

Tras la huella del Dr. Lenz. Diálogos en pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío (VIII Región)

*Gilberto Sánchez C.*¹

Profesor emérito, Universidad de Chile, Chile

Resumen

El artículo da a conocer la versión de los diálogos en mapudungu(n) recolectados por el Dr. Rodolfo Lenz, los cuales fueron incluidos en su libro *Estudios Araucanos*. Los diálogos son documentados tal como se expresan actualmente en chedungun, variedad dialectal de la lengua hablada en la comunidad pehuenche de Cauñicú del Alto Bío-Bío (VIII Región). Los diálogos fueron entregados por varios hablantes muy competentes en su idioma natal. Se incluyen los diálogos en pehuenche chileno que el Dr. Lenz obtuvo de Segundo Jara (Kallvün), para fines comparativos.

Palabras clave: Dialectología mapuche-pehuenche, fraseología pehuenche, estudio comparativo, investigación etnolingüística.

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Gilberto Sánchez Cabezas (gsanchez@uchile.cl), Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Lingüística, Av. Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025, Ñuñoa, Santiago, Chile.

FOLLOWING THE FOOTSTEPS OF DR. RODOLFO LENZ. DIALOGUES IN PEHUENCHE DIALECT, SPOKEN IN THE ALTO BÍO-BÍO (VIII REGION)

Abstract

The article makes known the Mapudungun versión of dialogues collected by Dr. Rodolfo Lenz, which were included in his book *Estudios Araucanos*. The dialogues are exactly as they are expressed today in Chedungun, the dialectal variant of the language spoken in the Pehuenche community of Cauñicú, in the Alto Bío-Bío (VIII Region). These dialogues were shared by various speakers who are highly competent in their natal tongue. The dialogues in Chilean Pehuenche obtained by Dr. Lenz from Segundo Jara (Kallvün) are included for comparative purposes.

Keywords: Mapuche-Pehuenche dialectology, phraseology in Pehuenche, comparative study, ethnolinguistic research.

Recibido: 26/10/22

Aceptado: 17/11/22

INTRODUCCIÓN

Los *Estudios Araucanos* del Dr. Rodolfo Lenz contienen diálogos en cuatro variedades del mapudungu(n), en huilliche, en picunche, en pehuenche y en moluche, de los cuales él recolectó personalmente los tres primeros. Tomó como modelos los diálogos contenidos en *La Lengua Aimará* de Ernst Middendorf, publicada en Leipzig, en 1891. Los diálogos en dialecto huilliche le fueron entregados por Domingo Quintuprai, oriundo de Osorno, en el invierno de 1884, en Santiago. De él obtuvo 371 diálogos. Los diálogos en dialecto picunche le fueron entregados por el cacique Juan Amasa, quien tenía su ruka cerca de Collipulli, en febrero de 1894. De él obtuvo 253 diálogos. Entonces no pudo entrevistar a otros hablantes de esa variedad dialectal, por encontrarse ellos ocupados en la cosecha de trigo. Según el Dr. Lenz, el picunche es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. “Su pronunciación casi en todo corresponde a la transcripción de Havestadt i Febrés” (*Estudios Araucanos*: 68). Los diálogos en pehuenche le fueron entregados por Segundo Jara (Kallvün), en la hacienda del Sr. Víctor Manuel Chiappa, en febrero de 1896. De él obtuvo 345 diálogos. Respecto del pehuenche expresó “He vacilado mucho

en la denominación del dialecto en que están escritos los diálogos que siguen i todos los demás trozos debidos a Calvún. El mismo decía que era Moluche, i así denominaba a todos los indios al sur de Victoria i Traiguén. Pero los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son Pehuenches. Al fin, como Calvún me dijo que ya no se distinguía en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivía, i como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él i los demás indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo “pehuenche chileno” (*Estudios Araucanos*: 133-134). Los diálogos en dialecto moluche fueron entregados al misionero anglicano Carlos A. Sadleir por Juan Kallvün, oriundo de Lahuanache (cerca de Cholchol), de acuerdo con instrucciones del Dr. Lenz. Son 345 y constituyen el Estudio XII de los *Estudios Araucanos*².

La traducción de los diálogos al pehuenche del Alto Bío-Bío, particularmente al hablado en la comunidad de Cauñicú, fueron proporcionados, en primer lugar, por nuestro compadre Ramón Naupa Epuñán y, luego, también por nuestra **pücham** (hermana social) Lucinda Paine y su hermana Felicinda, por Cirilo Paine y su esposa Alicia Queupil, Corina Pavián y otras personas, todos hablantes muy competentes en chedungun. Las sesiones fueron varias, incluso muchas. Obtuvimos la traducción sin ninguna prisa, sometiéndola al juicio de diferentes personas competentes en la lengua³.

En el presente artículo consignamos también los diálogos que entregó Calvún. No corregimos los mismos, por respeto al Dr. Lenz. Ellos pueden ser comparados con los obtenidos en Cauñicú. Como ya señalamos en 1992, el Dr. Lenz tuvo dudas al denominar pehuenche al habla de Calvún, dado que era de origen moluche y había vivido entre los pehuenches. Ese hecho explicaría las oscilaciones entre /v/ y /f/ que presentan los textos entregados por Calvún, las cuales no hemos detectado en nuestros informantes de Cauñicú.

Se emplea para la transcripción el Alfabeto Mapuche Unificado (AMU), a fin de facilitar la lectura del texto a estudiosos del mapuche que no son

² Para mayor información sobre las investigaciones dialectológicas del Dr. Lenz, véase Sánchez (1992).

³ Viajamos a la comunidad de Cauñicú 30 veces, entre 1979 y 2003, permaneciendo en ella durante 346 días. Pudimos conocer a los hablantes más competentes en chedungun, y lograr su cooperación. En muchas ocasiones no fue posible llegar a sus domicilios para entrevistarlos, debido a intensas lluvias y algunos nevazones en la cordillera. Fue necesario, además, adaptarse a sus condiciones de trabajo, no interrumpiéndolas. En todo aquel tiempo logramos integrarnos plenamente a la comunidad y asistir, sin ningún impedimento, por ejemplo, al nguillatún, en varias oportunidades.

lingüistas profesionales. Solo se sustituye el grafema f por v por ocurrir el fonema /v/ y se inserta un guión en consonantes geminadas (l-l, t-t), en chedungun. Dado que las pausas entre segmentos son mínimas –a diferencia de las que ocurren en relatos orales extensos– se señalan mediante [ʔ]; las inflexiones terminales se representan con [ʔ], si son ascendentes, y con [ʋ], si son descendentes.

El chedungun hablado en Cauñicú posee seis fonemas vocálicos como otras variedades regionales del mapudungu y la mayor parte de los fonemas consonánticos; solo se diferencia porque posee los fonemas /v/ labiodental fricativo sonoro y /d/ interdental fricativo sonoro, en vez de los correspondientes áfonos /f/ y /θ/. Consignamos los fonos interdentes [ɲ], [ɺ] y [ɽ], pero consideramos que no poseen el estatus de fonemas. No se registran, por ejemplo, pares mínimos que se diferencien por poseer un constituyente [n] y el otro [ɲ].

La traducción de los diálogos no siempre puede ser literal, pues ocurren expresiones idiomáticas propias del chedungun, empleadas habitualmente por los hablantes. Una pregunta del cuestionario puede responderse por más de una expresión. En más de una ocasión los hablantes competentes deben emplear vocablos del español por no haber en su lengua un equivalente (por ejemplo, *saco*, *mula* etc.).

Anteponemos P₁ a los diálogos entregados por Calvún y P₂ a los recolectados en Cauñicú.

1. Lllaman a la puerta; vaya a ver quién es.
P₁ Mətremüi wekun. Amuɲe iñei chei.
P₂ Ngütrümüy che wekun⁴/amunge kintulmenge ñi anchiʋ
2. Un caballero quiere verte.
P₁ Kiñe kawaɣeru kəpa-peeimeu.
P₂ kiñe wentru⁵ kírapeneymuʋ
3. Pregúntale quien es i qué quiere.
P₁ Ramtufiɲe iñei chei, chem- duam-ɲen.
P₂ Ramtuve ñi ngen/chem ñi duamngen⁶ʋ
Ramtuinge ñi anchi/chem duamngi anchiʋ

⁴ Señalamos las consonantes interdentes, aunque no son fonológicamenet pertinentes.

⁵ Hombre, varón. Al hablar en chedungun no se emplean términos como caballero, señor, patrón.

⁶ La traducción exacta es: qué necesita. “**Duamnyen, duamngen** –haber menester, tener necesidad de algo [...]” (Febrés, *Calepino*: 479).

4. Que entre.
 P₁ Konpape.
 P₂ Konpape↘
 Konpape müten↘
 Kalli konpape↘
5. Dígale que iré luego.
 P₁ Fei pifiñe: feyi-kachi amoan.
 P₂ Eypive veykachi amon↘
 Müchay amon/pivinge↘
 Veykachi amon /pive↘
6. Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?
 P₁ Marimari, wen·üi; chem duamimi?
 P₂ Marimari wenüy /chem duamngimi↗
 Marimari nay wenüy /chem mi duamngen am↗
7. He venido a verte i saludarte.
 P₁ Kəpan pepapeyu, duñulpapetuyu.
 P₂ Pepapeyu anü /dungulpapeyu↘
 Pepapeyu /mankulpapeyu⁷ anü↘
8. Me alegro mucho de verte; siéntate.
 P₁ Fen·t·epun ayüeyu tami pevielmu. An'üñe.
 P₂ Müñ-te trepelkawün tami pevel mu↘ /anünge↘
 Na weda trepelkawün tami pevel mu↘ /wangkutunge⁸↗
9. ¿De dónde vienes?
 P₁ Chew kəpaimi?
 P₂ Chew küpaymi ↗
 Chew küpaymi am↗
 Chew anta küpaymi↗
10. Vengo de mi fundo.
 P₁ Kəpan ñi mapu-meu.
 P₂ Kūpan tayñi mapu⁹ mu↘

⁷ He venido a saludarte dándote la mano. “**Mancùn**, ó **man** – la mano derecha: **mancüeln** – dar la mano derecha, ò recibir con la mano derecha a alguno [...]” (Febrés, *Calepino*: 548).

⁸ **Wangkutun**: sentarse en un banco. Este es préstamo antiguo en mapudungu(n). “**Huancu** –el banco, asiento” (Febrés, *Calepino*: 505).

⁹ Tierra. No se emplea la palabra fundo, pues los hablantes residen en una comunidad que ha sido llamada ‘reducción’.

11. ¿Dónde está situada tu chacra?
 P₁ Cheu am ta məlei tami tukukan?
 P₂ Chew anta müli tami tukun¹⁰↗
12. Está mui cerca.
 P₁ Pəchi mapu lei.
 P₂ Püchi mapuli↘
 Püchi tripali↘
13. ¿Cuándo has salido de casa?
 P₁ Chunt·en -mu t'ipapaimi ruka-meu?
 P₂ Chumül ta tripapaymi ruka mu↗
 Chumül anta tripaymi tami ruka mu↗
14. Esta mañana salí.
 P₁ Tayi puliwen t'ipapan.
 P₂ Tüvachi puliwen tripapan↘
 Vachantü puliwen tripapan↘
15. Hace mucho tiempo que no te he visto.
 P₁ Fəta kuivi pelaeyu.
 P₂ Püt-ta kuyvi pewelayu↘
 Al-lüñma pewelayu↘
16. ¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?
 P₁ Cheu moñel məlepeimi, lelfün- meu kam waria- meu?
 P₂ Mülepimi weku↘/kam mülepimi waria mu↗
 Kañpüle mülekapimi/kam ñawpimi waria püle am↗
17. He estado en la chacra de mi tío.
 P₁ Məlepen tukukan ñi maʎe-mu.
 P₂ Mülepen tayñi malle¹¹ ñi mapu mu↘
 Tayñi malle ñi mapu püle mülepen↘
18. ¿Dónde está ese fundo?
 P₁ Chuchi- meu məlei təveichi tukukan?
 P₂ Chew müli veychi mapu↗
 Chew müli tati tukun↗
 Chuchi mu ta müli tati tukun↗

¹⁰ Huerta. Algunos hablantes emplean también la palabra 'chacra'. "Tücun –se toma por las semillas, y sementeras [...]” (Febrés, *Calepino*: 653), “Sementera – tücun” (Febrés, *Vocabulario*: 398).

¹¹ Tío paterno. También se dice **pücha malle**. **Weku, pücha weku**: tío materno.

- P₂ Müli epu pataka epu mari kechu kullin↘
 Epu pataka epu mari kechu waka müli¹⁶↘
27. ¿Todos grandes?
 P₁ Is 't'okom waka all·ükelu am ve?
 P₂ Itrokom püt·take kullin↗
 Kom a|·lükelu↗
 Kom a|·lükingün anchi↗
28. Hai unas cien vacas i más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.
 P₁ Məlei pataka waka all·ükelu, meli mari mansun, peno, toro mari kechu lei.
 P₂ Müli kiñe pataka püt·take waka / meli mari manchun¹⁷ peno / püt·take wentrukullin vey ta marikechu↘
 Pataka püt·ta waka müli / meli mari manchun ka mari kechu toro müli↘
29. Todo el resto son animales nuevos.
 P₁ Is 't'okom pəchi ke waka doi kəlei.
 P₂ Kom kakelu weke kullin↘
 Kakelu püchike kullin↘
 Welu kakelu re püchikelu müli↘
30. ¿Cuánto tiempo has estado?
 P₁ Chumt·eñma meimi tiyeu?
 P₂ Chunteñma mülepoymi eyew am↗
 Chunten aṅtü mülepoymi ↗
31. He estado 17 días.
 P₁ Məlemen mari reqle an·t·ə.
 P₂ Mari regle aṅtü mülemen↘
 Mülen mari regle aṅtü ↘
32. ¿Desde cuando estás de vuelta?
 P₁ Chumt·eñma patuimi kai?
 P₂ Chumül am wiñoymi↗
 Chumül ta wiñotuymi↗
 Chumül ta akutuymi↗

¹⁶ No hemos oído emplear **longko** ‘cabeza’ para contar animales.

¹⁷ Del español ‘manso’. “**Manjun** –los bueyes mansos” (Febrés, *Calepino*: 548).” **Manjun**, bos” (Havestadt, *Chilidúgu* II: 711), “**manjun** +, **manjun***, s., (del castell. “manso” el buey)”. (Augusta, *Diccionario* I:131).

33. He vuelto anoche, antenoche.
 P₁ Wüñomen t'avia (epuemom t'avia).
 P₂ Wiñon travía/ká upa travía √
 Vachi puñ (epuemom) wiñotun√
34. ¿Has venido solo, o en compañía?
 P₁ Kisu kəpatuimi kam koñpañeimi?
 P₂ Kidu küpaymi/kam küpalimi konpañ¹⁸↗
 Kidu akutuymi u küpalimi konpañ↗
 Kidu wiñoymi/kam ñawpimi kompañ↗
35. Vine con un cuñado mío i con un peón que arreaba una mula con carga.
 P₁ Kəpatun yu kiñe ñi/ñañ inchu, ka kiñe kona kecha niei chechem m'l'a.
 P₂ Kūpan kiñe ngillañ inchu/ka kiñe werken¹⁹ küpali kiñe mula kechan√
36. He andado mucho hoi i estoí mui cansado.
 P₁ Fen·t·pun fəcha ka mapu kəpan, fen·t·əpun kansan.
 P₂ Müť-te rüputun vachantü/müť-te atrulen√
 Müť-te amun vachantü/müť-te atrulewün√
 Ña weda atrulen ñi vente trekayawmom vachantü√
37. Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?
 P₁ Allkətúñe pəchi che; iñei piñgeimi?
 P₂ Ñi pingimi am püchi kampu²⁰↗
 Oye püchi kampu/ñi pingimi am↗
 Ñi pingi tami üy am püchi kampu↗
 Ñi pingimi eyimi püchi kampu↗
 Weche/ñi pingimi am↗
38. Me llamo Calvin.
 P₁ Kaʎv'ün piñen.
 P₂ Ramón pingen√
 Inche ta Cirilo pingen√
39. ¿Qué edad tienes?
 P₁ Chumt·en t'ipantu nieimi?
 P₂ Chumten tripantu niimi (am)↗

¹⁸ Del español 'compañero' (¿o 'compañía?').

¹⁹ Significa en mapudungu(n) mensaje y mensajero. "Huerquen –el mensajero, y el mensaje, el embiado y embiarlo [...]”(Febrés, *Calepino*: 512).

²⁰ Niño, muchacho. No está consignado en léxicos del mapudungu(n).

40. Tengo unos once años.
 P₁ Nien mari kiñe t'ipantu, peno.
 P₂ Niepelan mari kiñe tripantu↘
 Mari kiñe tripantu nienchi nielanchi↘
41. ¿Dónde vives?
 P₁ Cheu mæleimi?
 P₂ Chew mülimi²¹↗
 Chew ta mülimi↗
 Chew ta mülimi am↗
 Chew ta nimi tami ruka²²↗
42. Vivo en casa de mis padres.
 P₁ Mølen ñi ruka meu ñi chao.
 P₂ Ñi chaw²³ tayñi ruka mu mülen↘
 Tayñi chaw ñi ruka mu mülen↘
43. ¿Tienes hermanos?
 P₁ Nieimi peñi?
 P₂ Niimi peñi²⁴ am↗
44. Sí, señor; tengo una hermana mayor i un hermano menor.
 P₁ Nien; kiñe lamñen wunen, ka kiñe peñi inan.
 P₂ May/nien kiñe unen lamngen ka kiñe inan peñi↘
 Unen lamngen ka inan peñi nien↘
 Kiñe unen lamngen nien ka kiñe inan peñi↘
45. ¿Quién más vive en la casa de ustedes?
 P₁ Ka iñei mælei tamøn ruka-meu?
 P₂ Ñi am ká müli tamün ruka mu↗
 Ñi ta ká müli tamün ruka mu↗
46. El marido de mi hermana i mi abuela (paterna, materna).
 P₁ Føta ñi lamñen, ka ñi kuku (chuchu).

²¹ De **mülen**: estar, habitar. “**Mlen**, ò **mùlen** – estar en alguna parte, ò haber: it. morar y habitar [...]” (Febrés, *Calepino*: 554-555).

²² ¿Dónde tienes tu casa?

²³ Padre. Se responde ‘vivo en la casa de mi padre’, en singular.

²⁴ Hermano varón.

- P₂ Vüt-ta tayñi lamngen ka tayñi kuku (chuchu, ñoño²⁵)↘
47. ¿Qué edad tiene tu abuela?
 P₁ Chumt-en t'ipantu niei tami kuku?
 P₂ Chumten tripantu nii tami abuela²⁶↗
 Chumten tripantu nii am tami kuku↗
48. No sé cuántos años tenga; pero es muy vieja.
 P₁ Kimlan chumt-en t'ipantu nien; fen-t·epun kusei.
 P₂ Kimlan chunten tripantu ñi nien/welu müt-te kusey↘
 Kimlan chunten tripantu ñi nien/müt-te kudey nga↘
 Chunten tripantu nielu te kimlan inche/welu ña kudey↘
49. ¿Estás llorando? ¿Por qué?
 P₁ Ñəmapeimi am? Chem-meu anta ñəmapeimi?
 P₂ Chem mu ta ngümapimi↗
 Chem mu ngümapimi am↗
 Metu ngümaymi/chem mew↗
50. No llores más.
 P₁ Ñəmawekilñe!
 P₂ Ngümapimimi↗
51. Dime por qué lloras.
 P₁ Vei pien: chem-mu tami ñəmapen?
 P₂ Eypien/chem mu ngümapimi↗
 Eypien/chem mu ta ngümapimi↗
 Eypien/chem mu anta ngümapimi↗
52. Habla más alto, porque no te comprendo.
 P₁ Doi newentu duñuñe; kimənmalaeyu.
 P₂ Doy newentu dungunge↗/kimüñmalaayu↘
 Doy newentu dungunge↗/allküñmapelayu tami dungun↘
53. Murió mi buen padre, i mi madre está enferma.
 P₁ L·ai tañi chao^w em; ka tañi ñuke fent·epun kut' ankəlei.

²⁵ Significa también 'abuela materna'. La palabra está consignada en léxicos coloniales del mapudungu(n), pero con un significado diferente. También en Augusta, pero este autor incluye *ñoñollalla*, con el significado de 'abuela materna'. "Ñoño –las consuegras entre sí" (Febrés, *Calepino*: 575), "ñoño, consocer" (Havestadt, *Chilidúgu* II: 733, "ñoño /s., los entenados de una mujer (= ñeñe)//-llalla, s.c. la abuela materna de la esposa y el marido de la nieta (por la hija de una mujer// -pəñeñ, s.c. los entenados respecto de la madrastra" (Augusta, *Diccionario* I: 158).

²⁶ Se emplea con frecuencia 'abuelo', 'abuela' por hablantes muy competentes en chedungun.

- P₂ *Ḷay iñ chaw em*↘/*tayñi ñuke kutranküli*↘
Tayñi chaw Ḷay ka ñi ñuke kutranküli↘
Ḷatuy tayñi küme chaw em↘/*tayñi ñuke ña weda kutranküli*↘
54. ¿Qué enfermedad tiene tu madre?
 P₁ *Chem kut'an niei anda mi ñuke?*
 P₂ *Chem kutran ta nii tami ñuke*↗
Chem kutran nii tami ñuke am↗
55. Tiene la peste. Creo que morirá también.
 P₁ *Niei perte; l'apalaai ka.*
 P₂ *Nii küngoykutran*²⁷↘/*Ḷaalu kay chukuneviñ tayñi ñuke*↘
56. ¿Desde cuándo está enferma?
 P₁ *Chumt'en-meu kut'an'ei?*
 P₂ *Chumül ta kutranüy*↗
Chumül ta kutranküli↗
57. Está en casa casi sin moverse desde siete días.
 P₁ *Mølei ḥətantu-meu neḥəmuelai reqle an'tə-meu.*
 P₂ *Kidu ruka mu müli /əpe pepinengümlay /relge aḥḥü veli*↘
58. Tiene mucha fiebre i no conoce a nadie.
 P₁ *Fen't·pun arelei, iñei rume kimlai.*
 P₂ *Müt-te areli ka kimlay ni no ume*↘
*Müt-te alinküli*²⁸↘/*kimchewelay*↘
59. ¿No han llamado un médico?
 P₁ *Kintulaimən' machi?*
 P₂ *Ngütrümpelaymün kiñe machi*↗
Wichamachiaymün am↗
60. Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.
 P₁ *Werküpefuiñ kiñe kona yeḥemeavel; welu kəpalai təveichi machi.*
 P₂ *Werküiñ kiñe werken*²⁹ yemeal/welu ti machi küpalay↘
*Werküiñ ta kiñe koḥa*³⁰ kintualu machi/welu küpalay ta machi↘

²⁷ Se trataría de un tipo de enfermedad consistente en granos como de sama. “**küḥoi***, s. granos como de sama (=pitru)” (Augusta, *Diccionario* I: 103). Al parecer, no hay una palabra equivalente a ‘peste’.

²⁸ “**Alin, alincùn** –calentura, y tenerla [...]” (Febrés, *Calepino*: 427), “**alincun**, solis ardore, febrī maligna aestuare, jactari, ardere, solvi, deficere, consumi” (Havestadt, *Chilidúgu* II: 605), “**ali***/--**kutran**, s., la fiebre. //–*Jen*, n., tener fiebre, calor” (Augusta, *Diccionario* I: 5).

²⁹ La palabra significa, en primer lugar, mensaje y mensajero, pero se la emplea también para mozo, el cual cumple mandados, encargos.

³⁰ “**kon·a**, s., el mocetón, mozo. / adj., valiente, guapo, fuerte” (Augusta, *Diccionario* I: 93).

61. ¿Vive mui lejos de aquí?
 P₁ All·ü mapu t'ipale am v'e?
 P₂ Al-lütripali tati machi↗
 Müt-te al-lütripali ta mew↗
62. ¿Sabes escribir o leer?
 P₁ Kimchi/ġkatuimi am kai? Kimimi tañi chempin anchi?
 P₂ kimwiripapilimi am↗/kimchillkatuymi am↗
 Kimwiripapiltuymi↗/kimchillkatuymi↗
63. No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer.
 P₁ Kimchi/ġkatulan; livru-mu pachi kimfun.
 P₂ No/kimlan wiripapilün/welu ella kimkan chillkatun↘
 Kimwiripapil-lan/welu püchin kimchillkatun↘
 Kimwiripapilkelan/kimchillkatun püchin↘
64. ¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?
 P₁ Təvachi papil duñulavuimi? Kimimi tañi chem pin anchi?
 P₂ Pəpidungulilmi түvachi papil↗/kimpimi chem pi↗
65. No lo comprendo. Está mal escrito.
 P₁ Kimlaviñ, mətt·e weda chi/ġkatuñei.
 P₂ Kimlaviñ/müt-te weya wirili↘
 Kimlaviñ chem pin↘/weya wirili nga↘
66. ¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?
 P₁ Kəpa-kimkeimi chi/ġkatun am, inche kimeleveyu?
 P₂ Kүpakimpapiltuymi am inche kimeleveyu↗
 Kүpakimwiripapilimi inche kimelelyu↗
 Kүpatumeymi wiripapilün inche kimelelyu↗
67. Con mucho gusto, señor; pero me temo que soi mui torpe.
 P₁ Fen·t·pun ayüufun; mətt·e ül·num ñen.
 P₂ Kүpakimkavün/welu müt-te travonlongkongen³¹↘
 Müt-te күpakimün/welu püchi weyalongkongen³²↘
68. ¿Hai aquí una casa deshabitada?
 P₁ Təfa-meu məlei kiñe ruka weġi lelu?
 P₂ Müli kiñe wellin ruka ta mu↗
 Müli ta mu kiñe wellin ruka↗

³¹ **Travon longko**: literalmente, 'cabeza quebrada', no del todo apta para aprender .

³² Tengo un poco mala la cabeza (para estudiar).

69. Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.
 P₁ Kəpa-məlev' un kiñe küyen ñi kəpa-kim-mapuduñun.
 P₂ Kiñe küyen küpamülewün/ ñi küme kimam chedungun\
 Küpamülewün kiñe küyen tüva mu/ tayñi küme kimal kewün\
70. Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que la tiene se va esta noche.
 P₁ Wül'e wexi letuai tiyechi ruka naqpan mawida məlelu. Feimu məlelu, amutualu
 tívachi pun
 P₂ Wle welliletoy tívichi ruka mülelu ina mawida\ ti nielu amutolu tívachi
 travia\
 Wle welliletoy tívichi ruka mülelu ina mawida\ / amutoy ti mülepelu nga tachi
 puñ\
 P₁ Fei ürkeimai, duñulmeav' in ñen ruka, eluali mu eimi lepütuaimi weñintuaimi
 wüle pu liwen.
 P₂ Veylle may/dungulaviñ ti ngenruka\ / elueli mu eyimi yeputovimi ka
 wellimtovimi wle puliwen\
 P₁ Wis't' alekilñe wül' ñiñ ruka meu; pelan təv' a-meu.
 P₂ Utralekelmi ülngiñ³³ mu/ pepikintulpelan tüva mu\
 73. Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.
 P₁ Kiñe-pəle kunúñe. Mətt'e dumin ñei.
 P₂ Kiñeñpüle künonge\ / müt-te dumiñküli ta mu\
 Kiñeñtupange\ / müt-te dumiñküli ta mu\
 Kiñeñkünonge\ / müt-te rumiñngi tüva mu\
 74. Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.
 P₁ Təvachi ruka mətt'e kəmelai. Təvachi mapu mətt'e iłfod ñei; waukei.
 P₂ Tüvachi ruka müt-te weyali\ / tüvachi püllü narvuli/ müt-te owpi ti
 ruka\
 75. Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frío de la
 noche.
 P₁ Kəpamtul ruka-meu mətt'ewe chodñei, feimeu konpakei wüt'e.

³³ Puerta. La palabra existe desde antiguo en mapudungu. “**Ullgin-** puerta” (Febrés, *Calepino*: 669), “**Ullgin**, ostium, janua, porta, valvae” (Havestadt, *Chiliditgu* I: 793), “**wəl·ñiñ**, s., la abertura de las casas que sirve para entrar y salir” (Augusta, *Diccionario* I: 256).

- P₂ Mü̃t-te trayanküli pu kinchu tüvachi ruka mu↘/konpapi atrüg kürüv
travia↘
76. Hai mal olor i todo está aquí muy sucio.
P₁ Təv'a-meu mətt·e n'ümən'nei; mütt·e podnei is't'okom.
P₂ Mü̃t-te nümili ta mu↘/kom ña werali↘
Ña wera nümili nga ta mu↘/itrokome weyali nga↘
Weya nümili tüva mu/kom mü̃t-te werali↘
77. Tu casa me parece mucho más bonita i limpia que la del vecino.
P₁ Eimi mi ruka mətt·e liv'nelu t'okiviñ ka ruka-meu.
P₂ Eymi mi ruka doy kümelkali/doy livli ká rukache mew↘
78. Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.
P₁ Nüla kunuaimi ruka, an·t·ənele; feimeu kəme aṅkətoai təveichi mapu.
P₂ Ngülakünonge ülngiñ tripapale aṅtü/tayñi küme angküam ti püllü↘
79. No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.
P₁ L·üfkulaviñ təvachi puerta. Kəpalelen kiñe maməḷ ñi l·üfkoam.
P₂ Pepingüvkelay tüvachi ülngiñ↘/küpalelen kiñe mamüll tayñi
ngüvkaam↘
80. ¿Hai ladrones aquí? Sí, hai, señor; pero no vienen por acá.
P₁ Məlei wiṅkefe am təva-meu? Məlei ka; welu təva-mu kəpakelai.
P₂ Müli wingküve tüva mu↗/may müli/welu küpakelay ta püle↘
Müli wingküve tüva mew↗/müli nga/welu küpakelayngün tüva
püle↘
81. Roban los animales en el potrero, pero no vienen por acá.
P₁ Lelfün-meu wiṅküñekei ka, welu ruka meu konpakelai.
P₂ Wüngküki kullin lelvün mu/welu küpakelay ta püle↘
Wüngkingün kullin lelvün mew/welu akulayngün ta püle↘
82. ¿Puedo obtener algún sirviente aquí?
P₁ Peavun cham kiñe kona təv'a-meu?
P₂ Pepiaretupelawün kiñe werken tüva mu may↗
83. Sí, señor, hai uno.
P₁ Məlei kiñe.
P₂ May/tüva mu kiñeli↘
May/müli kiñe↘
84. Estoy muy cansado; quiero acostarme.
P₁ Mətt·e kansalen; t'anakunuan.
P₂ Ña weda atrulen/kudumean↘
Mü̃t-te atrulen/tranakünowton↘
Mü̃t-te weda ürkülen/kudumean↘

85. La cama está mui dura; me duele todo el cuerpo.
 P₁ N̄ətantu mətt·e t'ayaikəlei. Mətt·e kut'an n̄i aŋka.
 P₂ Tachi ngütantu müt-te yavüy\ / müt-te kutranpi n̄i angka\
 Müt-te yavüli n̄i ngütantu nga³⁴ / kutranküli kom tayn̄i angka\
 86. Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme.
 P₁ Mətt·e wüt'en. Kəpalelen kiñe pont'o n̄i ekuɫuam.
 P₂ Utrelen\ / küpalelen kiñe makuñ³⁴ n̄i ekulluam\
 Utrelen / küpalelen kiñe poncho³⁵ n̄i ekulluam\
 87. Ayúdame a arreglar la cama; estiende las frazadas.
 P₁ Kəme n̄ətantu kunuen; kəme püpümñe went·e n̄ətantu.
 P₂ Ingkaen kümelal ngütantu / pünüvve ti pu poncho\
 88. Despiértame mañana, para levantarme temprano.
 P₁ Wüle t'epelaen wit'ayaal pu liwen.
 P₂ Trepelen wle tayn̄i utraam ellawün\
 Wle trepelaan / puliwen utraan nga\
 89. ¿Cómo has pasado la noche? ¿Has dormido bien?
 P₁ Kəme rul'paimi pun, kəme umautuimi?
 P₂ Chumngechi upaymi travia³⁴ / küme umawtuymi³⁴
 Chumngechi upaymi puñ³⁴ / küme umawtuymi am³⁴
 90. He dormido bien, he dormido mal. Me he despertado varias veces.
 P₁ Kəme umautun. Mətt·e weda umañən; fen't'e rupachi t'epen.
 P₂ Küme umawtun\ / weya umawtun\ / müchayke trepen\
 Küme umawtun\ / weya umawtun / a|_lün upa trepepan\
 91. Los perros ladraban mucho. En la casa del lado cantaban i metían mucha bulla.
 P₁ T'ewa mətt·e waŋkəpei; avkadi ruka ül'katupei, wirarepei.
 P₂ Pu trewa müt-te wangküpi\ / tüvichi ka ruka mu müt-te ülkatupingün / müt-te
 villpipingepingün\
 92. No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca;
 quiero sentarme.
 P₁ Kəpa-wüt'alan petu. Kona, kəpalelen kiñe pont'o went·e waŋku
 elelpaen; inche kəpa-an'ün'.
 P₂ Metu küpautralan\ / werken tukulelen kiñe poncho anüwe mu / anüan pilen\

³⁴ Manta.

³⁵ Significa también 'frazada'. “**Poncho, poncho** –dizen ellos sus ponchos, mantas o frassadas gruessas, y burdas” (Febrés, *Calepino*: 600); “**pontro**, s., la frazada de lana del país” (Augusta, *Diccionario* I: 157).

- Metu küpautralan\ / werken tukulelen kiñe fresá³⁶ wangku mew ñi anüam\
93. Acerca una mesa; ponla acá.
 P₁ Kəpalñe kiñe mesa təfa-mew.
 P₂ Iñekonpange kiñe mesa\ / ta mu elpave↗
 Kiñeñentupave kiñe mesa\ / tūva mu elpave↗
94. Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.
 P₁ Wiywün; tokoñe ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podñei, eñümkälei.
 P₂ Ña wiywülen\ / tukulelen ko karu mu \ / tūvachi ko ruveli ka areli nga\
 Wiywülen\ / tukulelen ko karu mew\ / tūvachi ko ruveli ka kuvüli\
95. Tráeme agua limpia; limpia el vaso.
 P₁ Kəpalelen liv ko. Lipümfiñe karu.
 P₂ Kūpalelen liv ko\ / lipümve ti karu\
96. No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.
 P₁ Añkümkiñe təvichi pod pañu meu; lipümve kəme pañu-mu.
 P₂ Angkümkevilmí kiñe por trapu mu\ / angkümve kiñe liv trapu mu\
 Angkümkevilmí kiñe wera pañu mu\ / welu kiñe liv pañu mew\
97. Límpiame el cuchillo i lava la cuchara.
 P₁ Lipümelen kuchi\ /³⁷ ka kəchalaen kuchara.
 P₂ Lipümelen kuchillu ka kúchaymi witrü³⁸\
 Limpialen kuchillo ka kúchalen kuchara\
98. Tráeme que comer; tengo mucha hambre.
 P₁ Kəpalelen yael; mütt·e ñüñün.
 P₂ Kūpalelen ial\ / ña weda ngüñülen\
 Kūpalelen yael\ / mütt·te ngüñülen\
 Kūpalelen yael\ / mütt·te ngüñülen\
99. No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.
 P₁ Kəpa ilaviñ təvachi ilo. Kəmelai; mətt·e weda n'ümün'ñei.
 P₂ Pepiilaviñ tachi ilo\ / kümelay\ / weya nümüli nga\
 Pepiilaviñ tūvachi ilo\ / kümelay\ / mütt·te wera nümüy\
 Ilaian tachi ilo\ / ña weda nümüli\
 Ilaian tachi ilo\ / ña weda nümüli\

³⁶ Se emplea corrientemente en vez de **poncho**.

³⁷ Dos personas tradujeron 'cuchillo' por **trülev**. Sería originalmente 'una piedra tableada con filo'.

³⁸ Existe desde antiguo una palabra mapuche para 'cuchara'. "**Huythi**, ò **huythù** –cuchara" (Febrés, *Calepino*: 519), "**Huit'u**, cochlear, cochleare" (Havestadt, *Chlidúgu* II: 683), "**witrü**, s., la cuchara de palo" (Augusta, *Diccionario* I: 268).

100. Mas bien voi a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.
 P₁ Doi kəme ili aɲim. Doi kəme afümfiɲe, oɫaaɪ.
 P₂ Doy kümi ian angken ilo\ / aɫ-lüñma vayimve tayñi yavünoam\
101. No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.
 P₁ Kəme kət'alɲelai. Pəchi ke iran deumaɲe; feimeu pimuntukuaimi kət'al.
 P₂ Kümelay ti kütral\ / iratunge³⁹\ / pimuvinge tati kütral↗
 Newe kümelay ti kütral\ / iratoymi / pimuve ti kütral↗
 Kümelay ti kütral\ / kintunge iran / pimuve ti kütral↗
102. El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.
 P₁ Choɲ'vi kət'al; kəme qüyuntuviɲe.
 P₂ Metu chongüy tati kütral\ / üyümvinge tati kütral↗
 Metu chongüy ti kütral\ / ká üyümve↗
103. Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.
 P₁ Rüɲalve t'uvken-meu kət'al, feimeu choɲlaai.
 P₂ Tukulnge truvken tati kuyul mew / tayñi chongnom kütral\
104. Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.
 P₁ Wadkəməlen təvachi ko. Petu^wadkəlai. Kaɫi velekaɲe kət'al-meu chaɫa.
 P₂ Vayimelen түvachi ko\ / metu vaylay / anümtukuvinge ti challa kütral mu\
 Vayimelen түvachi ko\ / metu vaylay\ / elkünonge challa kütral mew\
105. Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.
 P₁ Anüentunɲe chaɫa, wadkəwadkəɲei; went·e ut'ut'ipamekepai ko.
 P₂ Entuvinge ti challa\ / vayküli\ / түvichi ko tripali wente mew\
 Anüentulnge challa\ / vayküli\ / chullupüray kovüñ\
106. Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.
 P₁ Kəme inarumenieve ut'unoal təvichi ko. L'üpümqüñmaaveneu ñi kuü.
 P₂ Inaduamelen tayñi challa / chullupürakelpə / aremaianu tayñi kuü\
 Kintulnge pütürakelpə ko түvichi challa mew / aremaianu ñi kuü\
107. Páseme un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.
 P₁ Alt'ol'paen wikefkofke. Təv'eichi kuivi kofke no; mətt·e t'əɲkəl'ɲei ta təfei.
 P₂ Altropan kiñe pedaso kovke / we kovke / yavü kovke no\
 Altropan kiñe püchin kovke / welu түvichi kuyvi mülechi kovke no / müñ-
 yavü\

³⁹ Haz leña menuda, 'astillas'. "iráíratun (tr.) maməll desmenuzar leña" (Augusta, *Diccionario* I:69).

108. Dónde has estado, muchacho? No he salido; he estado aquí.
 P₁ Cheu məlepeimi, pəchi kampu? T' ipapelan; təva-mu mt'en məlepen.
 P₂ Chew anta mülepimi püchi kampu↗/chew ume tripapelan/tüva mu mülekəpen↘
 Chew ta mülepimi am kampu↗/tripalan/tüva mu müten mülekəpen↘
 Chew mülepimi püchi kampu↗/tripapelan/tüva mu mülepen↘
109. Dices una mentira. Te he llamado en todas partes i no me has oído.
 P₁ Koil·atuimi; inche kom-ple mət'ümpeeyu; ałkəpelaimi.
 P₂ Koyllatupimi↘/ngütrümpeveyu/welu allküñmalaan tayñi ngütrüm↘
 Koylatupimi/itrovill püle ngütrümpeyu/allküñmapelaan↘
 Koylatupelaymi↗/ngütrümpeyu itrovill püle/allkülaymi nga↗
110. Dime siempre la verdad; porque si mentes tengo que castigarte.
 P₁ Fei pien, kəme vei pien; koil·atul' mi wimaaveyu.
 P₂ Eypien rüv/koylatulmi trupoayu↘
 Eypien mopin ↘/koylatuleli trupoayu↘
111. ¿Cómo te va amigo? ¿Está buena tu salud? ¿Ahora nomas te has levantado?
 P₁ Marimari nai; kəmeleimi, nai; feula wis't'aimi am?
 P₂ Marimari weñüy↗/kümelkalekaymi↗/vewla utraymi am↗
 Marimari↗/chumkülímam weñüy↗/kümelekaymi↗/kümelekaytami
 mongen↗/vewla utraymi↗
 Chumkülími weñüy↗/kümelkalimi↗/vewla utraymi am↗
112. Me acuesto temprano i suelo levantarme cuando sale el sol.
 P₁ Ełə t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai ant-ə
 P₂ Villantü temprano⁴⁰ kuduken↘/tripapay antü ula utraken↘
 Temprano kudupen ka tripapay antü ula utrapen↘
 Kudutuken ella travia ↘ utraken tripapachi antü ula↘
113. Me he sentido mal esta mañana. - ¿Qué te ha sucedido?
 P₁ Tayi pu liwen pəchi kut'an'ən'. - Chumimi?
 P₂ Kutranün tayi puliwen↘/chümüymi am↗
 Newe kümelepelan tayi puliwen↘/chümüymi am↗
 Püchi weyalen utran tachi puliwen↘/chumürkimi am↗
114. Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas i así me he resfriado.
 P₁ Mawün'vi ñi kəpatuel, iłvodüi ñi namun, feimeu wüt'en.

⁴⁰ Adverbio español de uso habitual. También 'tarde'.

- P₂ Mawi tayñi chunteñman ñampülkayawn mew/veyumu kadüy tayñi chang vey ülen↘
115. La rodilla me dolía tanto que no podía andar.
 P₁ Ñi l'uku vent·epun kut'an'ui; pepi-amuelan.
 P₂ Tayñi luku ña kutranpi/pepitrekapelan↘
116. ¿Te sientes mejor hoy? Sí, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.
 P₁ Pæchi chemtuimi tæva? Femøn' pæchi kæmeletun. Pet·u kæme moñetulan.
 P₂ Doy kümi tami kutran vachantü↗/may weñüy/püchi doy kümelekaton/welu metu kümelelan ume↘
 Vachantü doy küme wüñmaymi⁴¹↗/may/püchi doy küme wüñman/metu kümeluwlan↘
117. ¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? - Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.
 P₁ Chem mälu tiyeu? Ñi kompañ fei pieneu: kæla wiñkæfe kæpalñei, pi.
 P₂ Chem dungu am ta müli waria mu↗/"küpalngi küla wingküve tayi"/pienu tayñi kompadre↘
 Chem pi pu che waria mu↗/"küpalngi küla wingküve"/pienu tayñi kompadre↘
 Chem ta we allküngi ta waria mu↗/"küla wingküve küpalngi"/pienu ñi kompayre↘
118. ¿Qué es lo que han robado? - Han robado dos mulas i un potro de un corral.
 P₁ Chem wiñkæl'u? - Wiñkæl'u epu mul'a, ka kiñe potæro ñi koral mu.
 P₂ Chem ta wingküngün↗/epu mula ka kiñe potro malal mu wingküngün↘
119. ¿Quién los ha tomado presos? - Cuatro soldados del gobierno i el subdelegado.
 P₁ Ñinei presui kai? - Meli soltau ovienü, ka kiñe soleqao.
 P₂ Ñi anta nüeyu tati↗/Meli gobierno ñi soldao ka kiñe sudelegao↘
120. Ellos no querían rendirse, pero los soldados mataron a uno i amarraron a los otros dos.
 P₁ Ent'akau-ürkelalavüñæn; welu tæv'ichi soltau kiñe lañæm'ü, ka epu t'ariñei.
 P₂ Kiduengün küpaelulawi/welu gobiernü ñi pu soldao langümüy kiñe/ka epu traringi↘
121. Un vecino fue muy mal herido en la pelea.
 P₁ Kiñe wen·üi epe l'avui tævichi nal'ün meu.
 P₂ Kiñe rukache weya allvülngi nalün mew ↘

⁴¹ ¿Amaneciste mejor hoy? Pregunta muy frecuente.

122. ¿A dónde querías ir ahora? - Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.
 P₁ Cheu kəpa-amuimi? – Amualu waria-mu inche ñilamean mañchana.
 P₂ Chew ta amowlu eyimi vewlaʔ/amowlu inche merkado mu ngillameal
 kümeke kochipeʔ
123. No vayas: no hai nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para
 almorzar conmigo.
 P₁ Amukilñe. Chemnorume nielai tiyeu. Kompañen ñi ruka- meu, ime-ayu.
 P₂ Amukelmiʔ/eyew ngelay chem no umeʔ/inauyu ñi ruka mu/veymu
 rangi antü imeyuʔ
124. Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre.- Si es así, ven en la
 noche a comer.
 P₁ Kəmei ñi frenefuyel, petu ñüñulan. Pun·mai kəpaaimi iael.
 P₂ Talten mayʔ/welu metu ngüñulanʔ/küpage travia/ipaymi tayñi
 chollkom mewʔ
125. Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. - Bueno, si no llueve iremos
 los dos.
 P₁ Üñelnieyu. Kəpalai mi maʔe. – Ya, mawünole amoayu.
 P₂ Inche üngelneyuʔ/küpalawmi tami malleʔ/vemllipu/mawnole amoyu
 epungenʔ
126. Con que ¿de veras has venido, amigo? Creía que ya no vendrían ustedes dos.
 P₁ Küpanoalu t'okiviñ eñu. Falta el resto de la traducción.
 P₂ Rütiv küparkakimi pücha wenüyʔ/inche ume ta chayno küpalaaymu pipenʔ
127. ¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que ven-
 dríamos.
 P₁ Chem- mo am kəpanoalu t'okimuyu; kəpaayu piuleiñma ña.
 P₂ Chum ta kimeymi tayu küpanoyalʔ/veypieyu tayu küpayal ngaʔ
128. Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.
 P₁ Kəpanoalu, mawən-mawənñelu-meu t'okiuliyu fei piuavuiñ ka.
 P₂ Küpanowliñ tüvachi nag mew welu kimelelaveyuʔ
129. Ya está bien. Entren nomas ustedes dos. Ya está la comida.
 P₁ Kəmei ka. Konpamu mət·en. Deu afui iael.
 P₂ Kümekayʔ/konpakamu müñten eymu epungenʔ/dewküli korüʔ
130. Si la sopa no está bien sazónada, échale sal. Aquí está el ají verde i el colo-
 rado.
 P₁ Korü newekochelai tukulelmuyu chadi. - Təfa ñi məlen karü t'api, k·elü trapi
 ka.
 P₂ Kochinole tati korü/tukulelve chadiʔ/tüva mu müli karü trapi ka kelü
 trapiʔ

131. Está mui bien cocida; no le falta nada. - ¿Te gustan estos choclos?
 P₁ Mətt·e kəmeafui. Chem no rume eʎan ɲelai. Kəpa-yimu karü wa?
 P₂ Tati korü küme avüy↘/chem no ume valtalay↘/kümetuvimi tüvachi wa↗
132. Son mui tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.
 P₁ Mətt·e kəmerkei təvachi wa. Ñi walmum furi ruka lei; fei ta təvachi wa.
 P₂ Tüvachi püchike wa yavülay↘/tüva ta müli tati tukun wa mew vuritu tayñi ruka mülelu↘
133. ¿Quieres un poco del asado? - Sí, dame un pedazo; pero, antes tomemos una copa de chicha.
 P₁ Kəpa-ilaimu pəchin kaŋkan kai? - Ya, pəchilen mai. Une pətukunuiññ mai pulku kiñe mətt·a-meu.
 P₂ İaymi püchin kangkan↗/eluen nay püchin/welu wema İayu kiñe püchin ovüll ↘
134. Aquí hai papas dulces, papas fritas i buenas umitas.
 P₁ Təfa məlei kochi poñi, yaŋaʎ poñi, kəme kofke wa.
 P₂ Tüva mu müli kochi poñü/avüñ poñü ka küme medkün wa↘
135. No quiero comer más. Estoy satisfecho. Me parece que has comido mui poco.
 P₁ Kəpa-iuelan. Mət·e wedan. - Mət·e pəchi ilu t'okivuyin.
 P₂ Kūpaiwelan↘/wedalen↘/newe inolu chukuveyu↘ İwelayan↘/ña wedalen↘/püchi künoeymi ial trukupeyu↘
136. No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.
 P₁ Petu amukilŋe; pəchin maweŋe; n'ət' amkayin.
 P₂ Metu amukelmi↗/ká püchinmange↗/ngütramkawayu↘ Metu amukilnge↗/ká püchin üngelnge↗/ngütramkawayu↘
137. Adios, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.
 P₁ Amukeʎechi mai. Ka ant·ə peuaiñ. Peu maŋen, kəme amutuaimi.
 P₂ Pewkay may weñyü↗/pewmangen küme yawaymi↗
138. ¿Cuándo saldrás para tu viaje? - Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.
 P₁ Chumt·en-mu chei n'ampəl·kaaimi? T'ipawiyeavun kiñe duŋu meu, feimeu məlen.
 P₂ Chumül ta tripaaymi ɲampülkaial↗/tripayavün ɲampülkaial/welu niepen ñi kümelal püchin küdaw↘ Chumül tripaaymi nampülkaial↗/tripayawün welu kümeluwpen kiñe duam↘
139. Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.
 P₁ Akule kechakuʎinve, vei piavimi: kəpaai pepayaenu.

- P₂ Tüva püchi kampu↘/akule tüvachi kechave kullin/waydävche/
 eypive pepachi mu↘
140. Ya llegó el cacique con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.
 P₁ Akui tæveichi loṅko ñi kona yeṇən; kəpa-kompañeyu tami
 n·ampəl'kaael.
 P₂ Akuy tachi longko tayñi konatulen↘/küpadiveñayu tami ṅampülkan
 mu↘
141. ¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?
 P₁ Chumt·en wis't'amimi tævichi epu kawelu mu?
 P₂ Chunten ta pipimi tüvachi epu kollu mu↗
142. Un peso por cada día de viaje.
 P₁ Kiñe peso kiñe ke ant·ə n'ampəlkan·meu.
 P₂ Kiñe peso⁴² ka ke pañü mu ta ṅampülkan↘
143. Tráigalos mañana antes de salir el sol.
 P₁ Wüle kəpalaimi epe t'ipapale ant·ə.
 P₂ Wle küpaleaan pu kawellu metu ñi tripapanon mu aṅtū↘
 Küpalve wle/metu ñi tripapanon mu pañü↘
144. Haré lo que desees, patrón.
 P₁ Feman.
 P₂ Veman tami pipel↘
145. ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.
 P₁ Chem·mu vent·e all·üñmami? Cheu məlepeimi? Fen't'·e prapay ant·ə.
 P₂ Chemmu vente tarde akupimi↗/chew ta mülepimi↘/a|_l| üñma
 tripapavüy aṅtū↘
 Chemmu akupimi vente nagaṅtū↗/chew ta mülepimi↗/müt·te a|_l|üñma
 tripapay aṅtū↘
146. No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la
 noche.
 P₁ Inche nielan duṇu; kiñe kawelu ñam^{vi}i t'avía.
 P₂ Inche nielan kulpa↘/kiñe kawellu ñamüy puṇ↘
 Inche nielan kulpa↘/kiñe kollu triparki travía↘
147. Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.
 P₁ Fei kintupevin. All·ün –mu ula petuviñ pu lemu.
 P₂ Kintumetuviñ↘/püt·ta küdaw mu petuviñ pu lemu↘

⁴² Se conserva la cifra del original. Las personas consultadas no conocían cifras actualizadas.

148. No digas más. Ensilla mi caballo i pon la carga en el otro.
 P₁ D' uŋuwe-kilŋe. Chiłalen ñi kawellu; chechemŋe kaŋelu meu.
 P₂ Dunguwekelmiʔ / chillalen ñi kollu ka menkulve ti kangelu\
149. La barriguera está mui floja; apriétela. Ate bien este saco, que no se caiga.
 P₁ Sinta mət·e kəltolei; n' urufviŋe; kəme t'arin-tukufiŋe təvachi saku ütūnaqnaom.
 P₂ Tüvachi sincha müt-te kültoli\ / üpümve\ / küme trayive tüvachi lona⁴³ tayñi ütünagnom\
150. Los estribos está cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?
 P₁ It' ipu mət·e pəchi kei, amultuviŋe. Ñom ŋei anta təvichi kawelu, lofoŋeanchi.
 P₂ Tüvachi ehtiβu mütte püchiki\ / püchi doy künovē\ / ñomngi tüvachi kollu kam ñayintengi⁴⁴ʔ
151. Agarre las riendas mientras yo subo - Amarre mejor esta carga; se está resbalando.
 P₁ N' ünielen is' t' antukue, inche prayan. Kəme t' ariviŋe təveichi chechem; kəl' elei.
 P₂ Nülelen tayñi witrantukuwe / veymu inche pürakollon\ / doy küme trayive tüvachi menkun / wilkernagyekümi (müt-te nekiupapi)\
152. El lado izquierdo está más cargado que el derecho. Ponga aquí la pala i el hacha.
 P₁ Wele-pəle doi kiñeñ-ple rupalei; man- meu tukuŋe pala, toki təva-ple.
 P₂ Welepüle doy nekiküli (wilkürküli) manpüle mew / tüva mu tukukünonge pala ka toki\
153. ¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?
 P₁ Chuchi-ple kunuayin? Wüñoayin man-ple am?
 P₂ Chuchipüle amoiñʔ / tringkaykünomeiñ manpüleʔ
 Chew ta amoyu (amoiñ)ʔ / amoyu (amoiñ) man lipang püleʔ
154. Después pasamos el río i subimos la cuesta de aquel cerro.
 P₁ Təva–mu üŋkükunuayin; ka veichi ula rumeayin leuvu- meu. Feimeu prapaayin keikeitoayin təyechi mawida meu.
 P₂ Müchay ñoiñ lewvü mew / veymu püraiñ tüvichi mawida mew\

⁴³ Saco. Se emplea habitualmente.

⁴⁴ Es cosquilloso. “Ñayù, ò ñayùu, ñachucùn-tener cosquillas” (Febrés, *Calepino*: 572), “ñayüfe, adj., cosquilloso. // -ŋen, n., ser cosquilloso [...]” (Augusta, *Diccionario* I: 155).

155. ¿Es larga la subida? i ¿cómo es el camino?
 P₁ All·ü pərai iñ praam? chum lei rüpu kai?
 P₂ Al·lüy ti püran↗/Chumngechi rüpu müli↗
156. El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.
 P₁ Təveichi rüpu mət·e kura ɲei; newe waiwai ɲelai.
 P₂ Ti rüpu püchi kurantungi/welu müṭ·te utralay↘
157. Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.
 P₁ Wün'e leɲe chechem kawelu; inche inalean.
 P₂ Unelenge tami menkunkollutulen mu/inche inalən↘
158. ¿Es muy hondo el río? - No alcanza más que a la barriga de los caballos.
 P₁ All·ükei anta təvachi ko? - Puwlai rume pət'a-kawelu- meu.
 P₂ Müṭ·te al·luki түvachi lewvü↗/ti pu kollu ñi pütra müten powi↘
159. ¿Es rápido? - En esta parte no mucho, i menos en esta estación. Hai poca agua.
 P₁ Mət·e wis't'ui kai? Fau mət·e wis't'ulai; famɲen mət·e wis't'ukelai.
 Kəpali pəchin ko.
 P₂ Lewvü iñekelküli↗/ta püle iñekelwelay/vamngen newe iñekel-lay
 /püchili ko↘
160. Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino i después bajamos.
 P₁ Deu prapaiñ mawida meu; fei təva-mu kəme amoayin; tiyeu-ple naq
 kunuputuayin.
 P₂ Chayno wechuñkülepoiñ mawida mu↘/tüva mu llüdküli rüpu↘/
 dehpweh nagkünopoiñ↘
 Wechuñpüraiñ түvichi mawida mu↘/tüva mu llüdli түvachi rüpu/
 dehpweh ká nagkünoiñ↘
161. Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?
 P₁ Təva-mu epu wüd'ai rüpu. Chuchi inaaviin?
 P₂ Tüva mu epu rüpu amuli↘/chuchi rüpu mu ta amoiñ↗
162. El camino de la derecha es más ancho i parece más trajinado.
 P₁ Təvachi rüpu man-ple məlelu doi all·ü rupai, doi miaukelu che t'okiviñ.
 P₂ Tүvachi rüpu man püle amulu doy püt-tarupay↘/doy upakelu che
 trokiviñ↘
163. Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.
 P₁ Inche doi kəmelu wele ple məlechi rüpu t'okivuin. Tiye-mu məlei kiñe
 pəchi kampo. Mət'ümviɲe.
 P₂ Doy küme nüviliñ түvachi rüpu wele püle chukuviñ↘/tüvi mu müli kiñe
 kampu/ngütrümve↗

164. No me oye, señor. - Allá abajo viene una mujer; pregúntele.
 P₁ Ałkũñmalaeneu ta tafei. - Tie naq-ple kəpai kiñe domo. Ramtuviņe.
 P₂ Allkũñmapelaanu\ /eyew minche kũpay kiñe domo /ramtuveʔ
165. Eh, mujer, ¿adónde va este camino? - Este conduce a los campos de trigo del valle.
 P₁ Domo! Cheu amui təvachi rūpū? - Təvachi rūpū amui tiyechi kachi/la-meu pəl'om; feimu amuaimən.
 P₂ Oye domocheʔ /chew ta amuy tūvachi rūpūʔ /tūvachi rūpū amuy ta pu kachillawe ta lelvün mew\
166. Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.
 P₁ Ka təvachi rūpū amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu pəchi fau ple rumei təvachi rūpū.
 P₂ Tūvachi rūpū amuy Traygen /ka umi pu toldo pūle eyew pengenu\
167. ¿No se puede errar el camino? No, señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.
 P₁ Ñamñam rūpū chi am? - Femlai. - Furitu mawida wũñomaimən man-ple.
 P₂ Ñampevüy may che tūvachi rūpū muʔ /no /vuritu tūvachi wiwod upaymi man pūle\
 Welu rūpūtupeviñ mayʔ /no /vuritu tūvachi wingkul wiñoymi manpūle\
 168. ¿Hai que pasar un río?- Sí, pero trae poca agua. La jente por allá le dirá donde hai que pasar.
 P₁ Rumeayin cham leufu-meu? - Rumeaimən. - Welu pəchi kei; tiyeu məlechi che ramtupuaimən cheu məlen ŋilaue.
 P₂ Umeiñ kiñe lewvü muʔ /may welu vewla kũpali pũchin ko\ /ti pu che eypiaymu eyew chuchipūle mi umeal\
 Umeiñ kiñe lewvü muʔ /may /welu pũchin ko kũpalnüy\ /tati pu che eypiaymu eyew chew tami umeal\
 169. ¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía mui lejos?
 P₁ Chumten-meu pouain chei Pitoria? - Mət·e all·ü mapu leuei incham?
 P₂ Chumül ta powaiñ Bihtoriaʔ /metu ał-łütripaliñʔ
170. Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.
 P₁ Ñochi lelmən puaimən konle ant·ə.
 P₂ Ñochilelmün powaymün konle pañü\
 171. Hai una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?
 P₁ Məlei kai umañue ruka? ¡Falta traducción del resto!
 P₂ Müli kiñe umañwe eyewʔ /chuchi ruka mu chi upaiñ traviaʔ

172. No hai muchos chilenos allá. Pero el cacique es mi amigo; en su casa quedaremos.
 P₁ Mət·e mələlai wiŋka tiyeu. Welu təveichi loŋko wen·üi yevin. Fei ñi ruka-mu umañpuaiñ.
 P₂ Eyew müŧ-tte mülelay wingka⁴⁵\\welu ti longko⁴⁶ iñ wenüy\\müleiñ tayñi ruka mu\\
173. No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa i denles un poco de pasto.
 P₁ Nentu-kunu-kilŋe lelfün-meu tañi kawelu. Elkunufiŋe vau, pichi mapu ruka-meu, eluviŋe pəchin kachu.
 P₂ Tukulkelmün pu kollu⁴⁷ tati lelvün mew\\elkünovimün tüva mu püchitripa ruka/püchi ilvimün kachu\\
174. Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga, compadre, ¿tiene usted algunos huevos?
 P₁ Ñilameŋe pəchin wa. Papai yem, nielaimi kuram^wul'ael?
 P₂ Ngillamenge püchin wa\\oye compadre/niimi kuram ulalʔ
175. ¿Hai carne fresca?- Solo tenemos charqui; pero es mui bueno; yo mismo lo he hecho.
 P₁ Məlei we ilo? - Aŋim mət·en nievun; welu mət·e kəmei; inche ñi deumael.
 P₂ Müli we iloʔfe angken ilo müli/welu kümeli\\inchingelli dewmaviñ\\ Müli we iloʔ/angken ilo müten niñ/welu kümelu\\inchingelli dewmaviñ\\
176. Háganos (a los dos) un guiso con carne salada i cebolla; échele más papa.
 P₁ Afümelen kat'ukalaen ilo ka sevoŋa; doi təkuŋe poñi.
 P₂ Eymi elumoyu kiñe avün angken ilo seboya engu\\doy tukulelve poñü\\
177. Haga cocer cinco huevos frescos i diga a su hija que traiga agua en la calabaza.
 P₁ Afümelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi: kəpalayai ko təvachi məttawe mu.
 P₂ Avülŋe tüvachi kechu we kuram/ka eypive tami koñi küpalpe ta ko kiñe karu mew\\
178. Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.
 P₁ Ükelelen ñi kawelu, amutunoam pun.

⁴⁵ Persona que no es mapuche. “**Huinca**- el Español, esto es qualquiera que no es Indio” (Febrés, *Calepino*: 514), “**Hispanus**, Huinca” (Havestadt, *Chilidítigu* I: 383), “**wiŋka** / s., cualquiera persona que no pertenece a la raza araucana, el huinca” (Augusta, *Diccionario* I: 261).

⁴⁶ “**loŋko**/, s., la cabeza, el jefe [...]” (Augusta, *Diccionario* I: 116).

⁴⁷ Denominación habitual del caballo. También se dice **kawellu**.

- P₂ Kechakullinve/nükelelen tayñi kollu tayñi amunoal puṅṅ
179. ¿No tienes pollos para venderme, mamita?- Sí, señor, aquí están dos pollos i una gallina.
 P₁ Nielaimi achawaḷ wulael, papai? Məlei, epu pəchi ke achawaḷ ka kiñe
 P₂ Niimi achawall ta ulal llamngen⁴⁸/may lamngen/müli ta mu epu alkapoyo ka kiñe achawallṽ
180. ¿Cuánto pides por esta gallina? Sesenta centavos.
 P₁ Chumte valilimi təvachi achawaḷ meu? - Kəla chaucha.
 P₂ Chunten pipimi түvachi achawall mew↗
181. Te daré cincuenta centavos. Bueno, señor, tómela. - Mate la gallina ahora luego.
 P₁ Eluayu meli real. Ya; təvei mai. Feyi kachi l·aṅməlen təvachi achawaḷ.
 P₂ Eluayu kechu mari pesuṽ/yeve may↗/vewla lamngümve ti achawallṽ
182. Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.
 P₁ Wule pu liwen deumalaen achawaḷ kore; mət·e kut'ani ñi piuke.
 P₂ Dewmalen kiñe achawall korü wle puliwenṽ/tayñi piwke⁴⁹ kümelelayṽ
183. No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.
 P₁ Mətt·e wedaṅmaleneu aṅim, ilo auka. Mətt·e all·ün tukulelaavimi t'api.
 P₂ Pepiilaviñ түvachi angken ilo korü/tүvachi ilokollu korü umeṽ/müt·te tukulelkevilmı trapı↗
184. ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.
 P₁ Pepi tukulaavuimi cham təvachi wechod' ruka. Mət·e konpai kürüf.
 P₂ Pepingüdilavimi түvachi trolol kinchu mu↗/müt·te konpapi kürüvṽ
 Pepitakulavimi түvachi kapal palisal mu↗/ña konpi kürüvṽ
185. Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más.
 P₁ Takuavin pinu-meu. Welu təvachi pinu puwlaai doi elmeen.
 P₂ Ngüdiaviñ paka⁵⁰ mewṽ/welu newengelay pakaṽ/doy küpalnge paka↗
 Ngüdiaviñ paja mew/welu müt·te mülelayṽ/doy küpalelen↗
186. Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. Lo haré.
 P₁ Wüle pu liwen kəpalelaen kiñe chaḷa kufün ko. - Deumalaeyu.
 P₂ Wle puliwen küpalelaan kiñe challa kovüṅ koṽ/vemngechianṽ
 Wle puliwen küpalelaan kiñe challa mew vayikülechi kovüṅṽ/vemanṽ

⁴⁸ Hermana, con afecto; hermano, dicho por la mujer.

⁴⁹ Significa, en primer lugar, 'corazón', pero también 'estómago' (en lugar de **pütra**).

⁵⁰ Algunas personas dijeron paka; otras, paja.

187. Arriero, ¿han comido bien los animales? No había bastante pasto; falta el agua.
 P₁ Kechakuλinve,kəme qūtai kuλin? Newe ɲerkelai kachu, ko rume ɲelai.
 P₂ Kechakullinve/kūme iyi kullin↗/newengerkelay kachu↘/valtay ko↘
 Kechakullinve/kūme itüy pu kullin↗/newengelay kachu/valtay ko↘
188. Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?
 P₁ Chechem kəpalchi mula mət·e werai. Chumafuiin chei doi ñi wera noam?
 P₂ Tüvachi kollu ta menkungen weyali/chumaiñ tayñi doyelnoal↗
189. Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.
 P₁ Chañu laviyiñ kiñe t'əl'ke ɲūñkūn ɲelu. Ramtuyefiɲe təvichikolon nievule t'əl'ke.
 P₂ Tukulelaviiñ kiñe yavünochi trülke↘/ramtuve tüvachi wingka tayñi nien trülke↘
190. Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno.- Ofrécele tres pesos por cinco cueros.
 P₁ Nievui, welu kiñe ke peso falilei.-Kəl'a peso eloavimi kechu t'əlke-meu.
 P₂ Kiñeke nii/welu kiñe peso pipi kiñeke mu↘eluve küla peso kechu trülke mew↘
191. ¿No está la sopa, mamita? Luego va a estar, patroncito.
 P₁ Deulai kore, papai? - Epe áfui.
 P₂ Metu avulay tati korü llamngen↗/müchay away nga llamngen↘
192. Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hai dentro.
 P₁ Nentunə takuchałau; pean chem ñi məlen.
 P₂ Entumeve iñ takun ti challa/tayñi pen chem tayñi nien punuwi↘
 Entumeve iñ takun ti challa/tayñi peñmavel tayñi niel punuwi↘
 Entuñmave iñ takun ti challa tayñi kintulam tayñi niel punuwi↘
193. Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.
 P₁ Matukelɲi; mət·e ant·ə ɲei, məchai petu iñ t'ipayael.
 P₂ Iñekelnge↗/müt-ɲe wümkümgı/müchay tripaaiñ↘
 Matukelpange↗/müt-ɲe arengi antü/veykachi tripaaiñ↘
194. ¿Cuánto te pagaré por la noche? - No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.
 P₁ Chumte kułiaeyu təvachi pun meu? - Kimlan valin kachu tamən kachu tamən umañpamum.
 P₂ Chumten kulliaayu travia mew↗/kimlan chunten vali tati kachu tami eluve↘
195. Preguntaré a mi marido. - Bueno, llámelo; tengo que hablarle.
 P₁ Ramtumevichi tañi fət·a. - Fei ürkemai; mətümfiɲe. Duɲulavin.
 P₂ Inche ramto^aviñ tayñi vüt-ɲa↘/ngütrümvinge/duamyeviñ↘

- Yelmen kiñe kampu tayñi pengeleladu rūpü↘
 Yelmen kiñe weche tayñi pengeleladu rūpü↘
205. Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho mui inteligente.
 P₁ Inan koñi fei kompañaeimu; təvachi pəchi kampu mət·e kimi.
 P₂ Tayñi inan voʔ-tüm (koñi) diweñaymu/kidu müʔ-te trüv⁵² kampungi↘
206. El conoce bien el vado i el camino a través del pantano.
 P₁ Fei mət·e kimi təveichi ñilauē, rūpü təveichi vot·a meu.
 P₂ Kidu kūme kimnii түvichi umewe ka ta rūpü umelu ta votrantu mew↘
207. Bueno, diga a su hijo que venga luego. ¿Quieres ir conmigo?
 P₁ Fei ürke mai; fei pifiñe koñi: feykachi kəpape. - Kəpa-amulaimi inche mu?
 P₂ Eypive tami voʔ-tüm (koñi) kalli inikelpaay↘/kūpaamuymi inche mu↗
 Eypive may tami voʔ-tüm kiñeke kūpape↘/kūpaamuymi inche mu↗
208. ¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?
 P₁ Kimelmean rūpü amulu Peiro-mu? – Rūf kəme kimimi rūpü?
 P₂ Kimelelaven rūpü amovün Peyro mu↗/kūme kimimi tati rūpü↗
 Kimelelmen rūpü ta amolu Pedro mew↗/kūme kimvimi ti rūpü↗
 Kūpakimelelen ti rūpü ta poal tayñi ruka Pedro mew↗/kūme kimimi rūpü↗
209. ¿Cuándo has pasado por última vez el río i el pantano?
 P₁ Chumte rupaimi təvichi leuvu-meu?
 P₂ Chumül ta upaymi tati lewvü mew ka tati votrantu mew↗
 Chumnngen upaymi ti lewvü mu ka ti votrantu mu↗
210. Anteayer no más, señor. - Puede pasar mi caballo el río sin que se moje la carga?
 P₁ Epuemom ula. –Rumeavui chiam ñi kawewu iʎvodaal ñi chechem?
 P₂ Epuemom ula↘/pepiumepevüy iñ kollu may tayñi kadünon ñi menkun↗
211. He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.
 P₁ Rumeken kiñe furiku-meu doy pəchi tami mi kawewu- meu.
 P₂ Non ta lewvü mew kiñe buru mew/doy püchilu tami kawellu mu↘
212. Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.
 P₁ Feichi doi all·ü-kelei leuvü. Təva mauwünkelai.
 P₂ Veymew doy mangiñküleki⁵³ ti lewvü vachantü reke/nagwelay maw vewla↘
213. Apenas me mojé los pies.- ¡Vamos, pues! Aquí está el río.
 P₁ Newe kəme iʎvodəlai rume ñi namun. - Amuiñ mai. - Təva ñi məlen leuvü.

⁵² “trüf+,adj., ligero, diestro, alentado “[...]” (Augusta, *Diccionario* I: 238).

⁵³ “Magin – avenida de río, y haberla [...]” (Febrés, *Calepino*: 544), “Magin, magitun, alluvies, alluvio, fluminis inundatio” (Havestadt, *Chilidígu* II: 706).

- P₂ Ella ta kadüy tayñi ñamun\ / amoiñ ka\ / tüva mu müli tati lewvü\
214. No pase usted por allá, patrón. La bajada es mui resbalosa. Aquí es mejor.
 P₁ Tieu rumekilñe. - Waywai mət·e t'ayaf ñei. Fau-ple doi kəmei.
 P₂ Umekelmi veychi püle\ / tati nagkünopoal müt-te melkayngi\ / tüva mu doy kümi\
215. Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.
 P₁ Doi kədau ñelai naqelmu təv' a meu; inche une lean inanean mi kawelu- meu.
 P₂ Tüva mu doy kümi nagün mew\ / inche unelen / inaleymi kawellutulen\
216. ¿Hai muchas piedras grandes en el río? - No, el fondo es barroso.
 P₁ Mətt·e all·ü lei ft·a ke kura leufu- meu am? - Femlai; mət·e lololoei təveichi leufu.
 P₂ Müt-te a\-lülü püttake kura lewvü mew\ / no\ / punuwi müli votra\
217. Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).
 P₁ Doi pəchi all·ü mapu une koni vot' a- meu.
 P₂ Püchi doy eyew püle müli ta votrantu\
218. Sería mejor que se apareara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.
 P₁ Doi kəme-fui naqəmi / lodaa vui mi kawelu.
 P₂ Doy kümevüy nagkollulmi / vey votrakonaumi mi kollu\
219. Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.
 P₁ Deu rupaiñ fot' antu- meu. – Fei təva-ula prakawelu-tuñe.
 P₂ Chayno umiñ tati votrantu mu\ / vewla ká pürakollukatunge\
220. ¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?
 P₁ Iñei piñei təvachi waria pəviyu tiye- meu inaltu mawida?
 P₂ Chem pingi tati waria ta mülelu püchitripa lemu\
221. No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.
 P₁ Waria no; walwe ña tei epu kolon wüt'an.
 P₂ Waria no\ / tayñi pu tukun kiñe-epu gringu müli\
222. ¿Tiene nombre ese cerro? - No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro.
 P₁ Qüi niei tiyechi mawida? – Kəme kimlavin. Kuri mawida t'okevin.
 P₂ Nii üy tüvichi mawida\ / küme kimlan\ / “kurü mawida” pikel trukukeviñ\
223. ¿Cómo se llama aquel volcán nevado? - Es el volcán Llayma, señor.
 P₁ Iñei piñei tiyechi deqiñ piren nielu? Chañü\ deqiñ ta tei.
 P₂ Chum pingi tüvichi degiñ pirenmalelu\ / vey ta Llayma pingi tati degiñ\
224. ¿No hai una laguna cerca de ese volcán?
 P₁ Nielai kiñe mañin pəchi mapu təvichi deqiñ meu?
 P₂ Müli kiñe lavken püchitripa tüvichi degiñ\

225. ¿Hai guanacos i pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hai allí?
 P₁ Mølei l'uan, t' apial tvachi mawida-meu? Ka chem kuñin kai mølei tiye-meu?
 P₂ Müli ta lwan ka püchapeñi⁵⁴ түvachi mawida mu ↗/ka chem kullin müli veymew↗
226. Hai guanacos i venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.
 P₁ Mølei l'uan, puuyu; welu kəpakelai tvichi küyen; welu kəpayay ka pəchi ka pəchi kuivi.
 P₂ Müli ta lwan ka müli ta püyiw/welu nagpakelay түvachi pu küyen mu↘ /doy eyewpüle ula nagpaki↘
 Müli lwan ka püyiw/welu küpakelay түvachi pu küyen mu↘/Doy dehpweh ula küpaki↘
227. Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.
 P₁ Chunten- meu pürenai mawida meu, feimeu naqpayai t' apial.
 P₂ Nagüm ta piren ta mawida mu/vey nagpaki ta püchapeñi↘
 Dewma pirenüym vey nagpaki püchapeñi↘
228. ¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la jente?
 P₁ ðekakefimi t' apial am kai, kam chumkelavi che?
 P₂ Llikakimi püchapeñi/kam katrütukelay ta che↗
229. ¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros i lazos o con rifle?
 P₁ Chumņechi nükevimi t' apial tfa-meu; t'ewa meu, ðasu-meu, ¿t'alka- meu?
 P₂ Chumņgechi ta nüvangeki ta püchapeñi түva mu↗/trewa mu kam llasu mu kam tralka mew↗
230. ¿Hai pescado en este río? - Si, pero son mui chicos. Se pescan con redes.
 P₂ Mølei chałwa kai tvachi leufü meu? - Mølei, welu mətt'e pəchikei, chałwaņwilal (?) meu kañamo-meu.
 P₂ Müli challwa түvachi lewvü mew↗/müli/welu mütt-te püttiki↘/nüngeki ta kañamo mew↘
231. ¿Conoce usted otra manera de pescar?
 P₁ Kimfimi kai ka t' ipa-chałwan?
 P₂ Kimimi ta doym chumņgechi nüvangen challwa↗
232. ¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?
 P₁ Chem küyen-meu tukuņekei wa tfá-meu? Chem küyen meu tukuņekei kachiłá?

⁵⁴ Nombre común del león. También **püt-ta wentru** 'hombre grande'. Según el padre de Lucinda Paine, si se empleaba el nombre **chapial**, propiamente 'león', el animal aparecía.

- P₂ Chem küyen mu tukungeki ta wa tüva mew/ka chem küyen mu ta tukungeki kachilla↗
233. ¿Cuándo se recojen las primeras papas nuevas?
 P₁ Chumten-meu nūminṅei une we poñü?
 P₂ Chumngen ta nentungeki ta we poñü↗
234. ¿Han tenido muchas papas i muchos porotos el año pasado?
 P₁ Nieimən all·ün poñü, all·ün deṅül rupachi t'ipantu- meu ama?
 P₂ Müli müt-te al-llün poñü ka müt-te porotod ka upa tripanu mew↗
235. ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?
 P₁ Kəpa-yimi ilo tfeichi qññüm? Kəmeleanchi?
 P₂ Pepiingeki tayñi ilo tüvachi üñüm/kam kümelay↗
 İñmangeki iñ ilo tüvachi üñüm/kam kümelay chi↗
236. ¿Qué pájaros grandes hai por aquí?
 P₁ Chem fəcha qññüm məlei tva-meu?
 P₂ Chem püt-take üñüm müli tüva mew↗
237. ¿Hai mucha neblina aquí? - ¿En qué mes hai más lluvia aquí?
 P₁ Fent'en t'ukur niei tfa-meu? - Chem küyen-meu doi mawən· kei tva-meu?
 P₂ Müt-te müli trukur tüva mew↗/Chem küyen mu doy mawki tüva mew↗
238. ¿Cuándo principian las nevazones fuertes? - ¿Se seca este río en el verano?
 P₁ Chumten-meu all·ün naqai piren? - Arkəkei kai tvachi leufü pəwiṅen?
 P₂ Chumngen ta eluki ta püt-take piren↗/angküy tüvachi lewvü walüṅ↗
239. ¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?
 P₁ Kimnieimi rüppü mawida meu? - Kechaṅkei kai waka tvachi rüppü-meu?
 P₂ Kimimi kiñe umewe ta mawida mew↗/kechangeki ta waka tüvachi rüptü mew↗
240. Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.
 P₁ Məna arelan. Wit'ayin püchin. Kəpa-naqən. Keḷuen.
 P₂ Müt-te wümkümtulen↘/püchi utraiñ↘/püchi nagkollon↘/ingkaen↗
 Müt-te wümkümtulen↘/püchi utrayu↘ nagkollon pilen↘/kelluen nagkollual↗
241. Allá hai una casa. A ver si tienen algo que comer.
 P₁ Tiyeu məlei kiñe ruka. Pemefiyu nievui chean iael.
 P₂ Eyew müli kiñe ruka↘/niekavüy püchin iael engün chi↗
 Eyew müli kiñe ruka↘/nievüy püchin ial engün chi↗
242. Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?
 P₁ Mari mari nei! Eluen permiso naqan; kansatuan tfa meu? Naqpe mai!
 P₂ Marimari nay weṅüy↗/eluaven tayñi nagkollual/püchin ürkütoal↗
 Marimari weṅüy↗/püchi nagkolluchi tüva mu tayñi püchi ürkütom↗

243. Entre en mi casa extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.
 P₁ Kompaņe ñi ruka-mu, wut'an. Anüpaņe tfa-mu fachi ple wül·ņin.
 P₂ Konpange anay tayñi chollkom mew utran⁵⁵↘/anünge tüva mu ina
 ülngiñ↘
244. ¿Es tu mujer esta niña bonita? - No, es mi cuñada (hermana de la mujer).
 P₁ Tvachi kəme domo tami kure anchi? Fei no; tañi kərün ta tvei.
 P₂ Tami domo tüvachi küme malen↗/no/kidu tayñi kurun (ngi)↘
245. ¿Cuántos niños tienes? - ¿Produce bastante el campo, o cómo ganas tu vida?
 P₁ Chumten pəchi ke che nieimi? ¿Kəme mapu nieimi? Chem-meu moņekeimi?
 P₂ Chumten pu püñeñ niimi↗/itro ulürkelli tami mapu itrovill↗chumngechi ta
 wewkimi mongen↗
246. Yo i mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.
 P₁ Inche ñi inal v'ot·ə̄m inchu kədaueyu anke-kət'an, niei kiñe ülmen
 winka-mu.
 P₂ Inche ka tayñi inan voṭ-tüm küdawkiyu ta kosecha mu kiñe wingka mew↘
247. Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.
 P₁ Ñi unen v'otə̄m məlekei tva-mu kosechaalu.
 P₂ Tayñi unen voṭ-tüm müleki tüva mu tayñi kosechawal↘
248. ¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?
 P₁ Chuchi domo kure tva-mu tvichi loņko?
 P₂ Chuchi tüvachi epu domoche ta tayñi ngünaen tati longko↗
249. ¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.
 P₁ Niyeimi plata am kai? Inche fen't·epun kəme kuḷiayu.
 P₂ Niimi ta tukuluwün⁵⁶ am↗/inche müṭ-te küme kulliaviñ↘
250. Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?
 P₁ Inche mətt·e t'ewa ñen, nei! Chumte kuḷiaven tvachi tüppu-mu?
 P₂ Inche mütte trewangen⁵⁷↘/chunten kulliaven tüvachi trapelakucha⁵⁸
 mew↗
251. Toma esta carta i llévala al subdelegado. No lo olvides i no la pierdas.
 P₁ Tfa papil yeņe soelean-meu. Nuyükilmi; naqəmlaaimi.

⁵⁵ Propiamente 'visita'.

⁵⁶ "alhaja, f., plata tukuluwn [...] (Augusta, *Diccionario* II:24).

⁵⁷ "trewa /, s., el perro. // -ņen, n., ser muy pobre" (Augusta, *Diccionario* I: 231).

⁵⁸ Se dice también **tupu**. "Tupu, acus major, aut stylus ferreus praeacutus, habens anexam laminam argenteam rotundam, quo Indae vestem prope pectus prehendere solent" (Havestadt, *Chilidígu* II: 779 – 780).

- P₂ Nünge tívachi chillka'yelve tati sudelegaw mu/moymalkelmi ka ñangümkevilmi↘
252. Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.
 P₁ Kəme el̩e chechem; üt' üvnaqməkelu t'okivin. Ñamei kiñe wełin aneka.
 P₂ Kümelve tívachi menkun↘/dewma nekiupalu chukuviñ↘/ñamüy kiñe wellin lona↘
253. Quite la silla a mi caballo, ¡dele de beber.
 P₁ Entuchiłalen ñi kawel̩u; pətokolmeaimi.
 P₂ Entuchillave tayñi kollu/ka eluve ta ko↗
254. ¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De donde vienes?
 P₁ Chem piñei tva? - Cheu məlei? – Cheu kəppai?
 P₂ Chem tata↗/chew ta müli tami ruka↗/chew ta tuwimi↗
 Chem pingi tüva↗/chew ta mülimi↗/chew ta küpaymi↗
255. Vienes acá. ¿De qué tierra vienes?
 P₁ Kəpaimi ta tva? Ka mapu-meu kəppáimi? Chem mapu?
 P₂ Küpaymi ta tüva mew↘/chuchi mapu eyimi↗
256. Yo no te conozco. No te he visto (antes). Tienes razón.
 P₁ Kimlaeyu inche; inche pekelaeyu. Felei mai.
 P₂ Inche kimlaayu↘/pekelayu kuyvi mu ume↘/veli nga ↘
257. Yo nací aquí. Yo te conocía antes.
 P₁ Inche koñiñen tva-mu. Inche kuivi kimkeveyu.
 P₂ Inche tamu koñingen↘/kuyvi kimkeyu↘
 Inche tüva mu koñingen (yelngen/choyñgen)↘/kuyvi kimtukeveyu↘
258. Yo no te conozco. Antes cuando éramos niños los dos, nos conocíamos.
 P₁ Inche kimlaeyu; kuifi pəchi ke che ŋelu inchu kimuvuyu.
 P₂ Inche kimlaayu↘/kuyvi kampu ngiyu kimukiyu↘
259. Pronto (luego) sabré hablar mapuche.
 P₁ Doi püchi kuivi kim-mapuduñuan.
 P₂ Wengen kiman mapudungual↘
 Lelen kiman mapudungun↘
260. Aquí toda la gente está bien.
 P₁ Tva-mu che kom kəmelekai.
 P₂ Tüva mu kom che kümeli↘
 Tüva mu itrokom che kümelkalekay↘
261. Yo te diré muchas cosas. Entonces te conoceré bien.
 P₁ Inche all·ün duñu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.
 P₂ Inche ał-lüñ dungu eypiaeyu/veymew kume kimaayu kavey↘

262. Ayer te vi. Quiero sentarme por aquí. Estoy sentado.
 P₁ Uiya inche peeyu. – Anüchi tva meu. – Anülen.
 P₂ Wiya peyu↘/ta püle anüan↘/anülen↘
 Wiya peeyu↘/anüan tüva mew↘/anülen↘
263. ¡Siéntate! ¿Qué novedad hai?
 P₁ Anüñe! - Chem duñu mälei?
 P₂ Anüñge↘/chem dungu müli↗
 Anükelle↘/chem dungu ta müli↗
264. ¿Cuántos años tienes?
 P₁ Chumten t'ipantüimi?
 P₂ Chunten tripantu niimi am↗
265. Tengo más plata que mi amigo.
 P₁ Doi nien plata ñi wen·üi-mu.
 P₂ Inche doy nien kullin⁵⁹ ñi weñüy mu↘
 Doy kullin nien tayñi weñüy mew↘
266. Ayúdame a llevar esta leña.
 P₁ Keñuen yekunuen tøvachi mamül.
 P₂ Inkaen yeal tívachi mamüll↗
 Yekünoon tachi mamüll↗
267. ¿Quién hizo esto? ¿Tú o tu hermana?
 P₁ Ñiñei deumai tva? Eimi kam mi lamqen?
 P₂ Ñi ta dewmay tüva/eymi kam tami lamngen↗
 Ñi ta dewmay tüva↗/eymi dewmaymi kam tami lamngen↗
268. Al pasar el río me mojé hasta la guata.
 P₁ Rumepeleu leufü-meu inche ülyvodeñi (?) pət'a-ple.
 P₂ Umelu lewvü mu inche kadün kenü in pütra↘
 Umen lewvü mu kadüy tayñi pütra püle↘
 Umelu lewvü-mu kadün kenü in pütra↘
269. La gente vive con mucho trabajo.
 P₁ Fen·t·epun kədau-mu moñelei che.
 P₂ Tachi pu che müť-ťe küdawki tayñi mongeam↘
270. ¿Sabes hablar castellano? No lo hablo. Lo hablo solo un poco.
 P₁ Kim-wiñkadunquimi? – Duñulavin. Pəchi duñun mətten.
 P₂ Kimwingkadunguymi↗/kimdungulaviñ↘/püchin müťen dunguken↘
 Kimwingkadunguymi am↗/kimlan wingkadungun/ella kimün↘

⁵⁹ “Cullin-paga, y pagar, y todo género de hazienda [...]” (Febrés, *Calepino*: 464).

- Tüvachi epu wentru ilay pulku⁶¹/veymu ña wiywilingu vewla∴
280. El niño tenía miedo que su padre le pegara.
 P₁ Pəchi kampu Łükay n·al·aeteu ñi chao.
 P₂ Tati kampu llikalepi tayñi chaw ñi uleladu∴
 Tati kampu müť-ťe llikalepi tayñi chaw ñi uleladu∴
281. Aquí está la casa de mi padre.
 P₁ Təva ñi məlen ruka ñi chao.
 P₂ Tüva mu müli tayñi ruka tayñi chaw∴
282. Aquí están los caballos de mi tío.
 P₁ Təva ñi məlen kawelu ñi małe.
 P₂ Tüva mu müli tayñi pu kawellu tayñi malle∴
 Tüva mu müli tayñi pu kollu tayñi weku∴
283. Esta mujer tenía cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.
 P₁ Təvachi domo kuivi kechu niekevui pəñeñ, epu domo, kəla went'u.
 P₂ Tüvachi domoche nii kechu koñi/epu domoche ka küla kampu∴
 Tüvachi domo nii kechu püñeñ/epu malen ka küla kampu∴
284. Este hombre tenía cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.
 P₁ Təvachi went'u niekevui kechu pəñeñ, epu ñawe, kəla vottəm.
 P₂ Tachi wentru kechu püñeñ nii/epu domoche ka küla kampu∴
 Tüvachi wentru kechu nii püñeñ/epu malen ka küla wentru∴
285. Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querían pasar el río en invierno.
 P₁ Feimeu epu vottəm lai, ürfi leuvu-meu, rumepelu puk·em.
 P₂ Welu epu püñeñ ļay/ürvi ta ŋokelu ļewvü mew pukem∴
 Epu kampu ürvi/ürvingu ta umewlu ļewvü mu pukem∴
286. La corriente fue muy fuerte i se los llevó río abajo.
 P₁ Ventepun wit'ui təveichi leufu; feimu yeñei, nakəmeyu wit'un leufu.
 P₂ Müť-ťe newentu amuli ti ļewvü/vey ta yengi witrun mu minche∴
287. Yo quería salvarlos, pero no podía.
 P₁ Inche kəpa-nentufuiñ eñu, pepi-nentulaviñ eñu.
 P₂ Inche nentoviñ piwün/welu topalan∴
288. Poco faltaba que yo también me ahogara.
 P₁ Pəchin-muevui ñi ürfiael kai.

⁶¹ Chicha, vino. “**Pulcu**, ò **pülcü** – chicha2 (Febrés, *Calepino*: 603), “**pülku** /, s., la bebida, la chicha” (Augusta, *Diccionario* I: 191).

- P₂ Püchin valtay tayñi kenü inche ñi ürviäl↘
 Inche püchin valtay iñ ürviäl kay↗
289. Las casas del cacique son mucho más bonitas que las del pobre.
 P₁ Ruka loŋko d'oi kəmei ruka pu kona.
 P₂ Tati longko ñi pu ruka doy kümelkali tayñi ruka ta doy kuñivalngelu mu↘
290. Las casas más bonitas que he visto, son las de Valdivia.
 P₁ D'oi kəme ruka pemevin Valdivia.
 P₂ Doy kümeke ruka pen Valdivia↘
291. Tengo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.
 P₁ Kəpalelfin kiñe es 't' ipu tañi wen·üi; chi/la niefule chi/laafulu kawelu.
 P₂ Kūpalün tüva mu kiñeke ehtiβu tayñi wenüy nielu/nievüliyu kiñe chillankollu chillaaiviyu tayu kollu↘
292. Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.
 P₁ Ñi wen·üi kəpalelaen kiñe fün·rüñi. “Peli fün rüñi kəpalan” pienu ñi wen·üi; ŋupiltulaviñ ñi kəpalavel petu penoloam.
 P₂ Tayñi weñüy kúpaleladu kiñe wayki (rüngo)/welu llikalen tayñi kúpaloal↘/metu ta pelay↘
293. Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa i la comida, i cincuenta centavos cada día de trabajo.
 P₁ Pilmi konael inchiñ ruka meu kəd' auelaen; eloayu kiñe ruka, iyael, meli real nielayu kiñe ke antə.
 P₂ Kūpakonkülelu eyimi tayñ ruka mu/tami kellual inchiñ mu⁶²/eluayu kiñe ruka/yael ka mari kechu peso ka ke aŋtū kūdaw mu↘
294. Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprar pan i carne.
 P₁ Mi kure kəpaafui inarumepaaveneu ñi pəchi che. Werkəlelen mi ñawe amoalu waria meu ŋi/əlmeaneu kofke, ilo.
 P₂ Tami ngünaen kúpavüy tayñi kwidapaal tayñi püchi püñeñ↘/werkülen tami malen tayñi ngillalmeadu kovke ka ilo waria mu↘
295. Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa, para ver si hai algo que hacer para ti.
 P₁ Wüle rume mawun/efule kəpaaimi mətten ñi ruka-meu. Məleai pəchiken kədau.

⁶² Para ayudar donde nosotros; no para servir.

- P₂ Chumte mawle ume wle küpaymi tayñi ruka mew↘/veymew adkünolayu chemkün küdaw↘
296. Mis dos hijos debían ir al río, pero decían que no podían pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.
 P₁ Ñi eppu vottəm amoafulu leufu- meu, “pepi- rumelayu təveichi kəla meu” pieneu ñi epu vottəm nienolu eṇu ojota.
 P₂ Tayñi epu vot-tüm amowlu lewvü mu/welu pepiumelay kiñe külantu mu /petulavi ñi ojota engu↘
297. Sin zapatos es muy difícil pasar por este monte, porque hai muchas espinas que lastiman los pies.
 P₁ Nienolu zumel kəmelai rumeal təvachi lemu: ventepun pü^hintuavui namun.
 P₂ Nienosapatu pepiumengelay tívachi lemu mu↘/müt-te müli rükavün ta rükavüki pu ṇamuṇ↘
298. Me pasó muy mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.
 P₁ Ventepun wedayawən nampəlkael. Yefun meli kawə^hu, kechu mula chechem.
 P₂ Müt-te weya yawün tayñi nampülkan mew↘/yepewün meli kollu ka kechu mula menkunkülelu↘
299. Una mula se cayó en una quebrada muy honda i se mató, la otra se ahogó pasando el río.
 P₁ Kiñe mula ütükoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kaṇelu ürfi rumepelu inche leufu-meu.
 P₂ Kiñe mula tranakonüy kiñe püt-ta lol mew/veymu lay/kangelu ürvi umepelu (inche) lewvü mew↘
300. Un caballo tropezó con un árbol caído i se quebró una pierna (de adelante – de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo i le sacamos el cuero.
 P₁ Kiñe kawə^hu mut’ urüi kiñe t’an mamə^h-mu, wat’ oi ñi kiñe namun (lipaṇ). Feimeu t’alkatukunufiyu, nentut’ülkefiyu.
 P₂ Kiñe kollu nülkükönüy kiñe trankoyam mu/vey wetruy kiñe matra/veymu tralkatuviiñ tayñ entuñmatovel tayñ trawa↘
 Kiñe kollu mutruvüy kiñe trankülechi mamüll mew/wetroy iñ ṇamuṇ (unelechi inalechi ṇamuṇ)/langümtuviiñ kiñe tralka mew/vey entutrü^hlketuviiñ↘
301. Uno de los animales, una yegua, se puso muy chúcaro; una mañana cuando quería ensillarla me dio una patada en el brazo.
 P₁ Kiñe yegua fentepun lofoṇi. Kiñe pu liwen chi^haaavilu inche mankeeneu ñi lipaṇ-mu.

- P₂ Kiñe domokawellu müt-te ñayentenwüy/vey kiñe ellawün chillapevilu inche mangküenu kiñe lipang mew
302. Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.
- P₁ Ventepun kut'antui ñi lipaṅ allün antə; pepi newentuelan, feimeu pepi-kədauelan ñi lipaṅ-mu.
- P₂ Müt-te kutranüy tayñi lipang kiñeke aṅtū/newenngetulay/veymu pepiküdawwetulan tívachi lipang mew
303. Uno de los mozos cayó con el caballo i se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; i estaba sin conocimiento cuando lo levantábamos.
- P₁ Kiñe ñi kona ütūnaqi kawelu-mu; feimeu uūkai ñi loṅko. Yuṅe kura-mu puwi ñi loṅko, feimeu ventepun molvüi ñi loṅko. Kimuelafiyin wüt'añ pramvilu inchiñ.
- P₂ Vey kiñe werken ütrünagüy kollu mew/vey wedoy ñi longko/ütrünagüy kiñe yunge kura mew/müt-te tripay ñi mollvüi/newekimkülewelay utrampüramvilu inchiñ
304. Un día, en un camino mui estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.
- P₁ Kiñe antə t'aviiñ pəchi-rume rüppü-meu pu mapuche wedañmaṅelu. Pilai iñ rulmeateu.
- P₂ Kiñe antü kiñe müna rupachi rüpu mu tragüiñ chemuvün che/kewave che/vey pilavüy tayñ ulmeadungün
305. Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara mui salvaje este hombre.
- P₁ Ñi loṅko eṅəṅ wiṅka kurü payüṅi; niei ñi aṅe fentepun weda-aṅe-ṅei təveichi went'u.
- P₂ Tayñi longko vey ká mollvüñche⁶³/kurü payuntuli/müt-te weya angengi tati wentru
306. De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz i le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.
- P₁ Kat'ə-tol-ṅei, kiñe nielai ñi pilun. Aḷkükefin kiñe went'u winkəfe t'ipai kuartel-meu ka t'ipantu.

⁶³ Ká mollvüñche 'gente, persona de otra sangre' = **wingka**.

- P₂ Kiñe püt-ta katrün nii tayñi tol mew/chiranüy ka nielay kiñe pilun/allkün
kiñe vemngechi wentru tayñi leventuwün kiñe karsel mew ta Valdivia ka
upa tripantu↘
307. Lo habían puesto en prisión porque en una pendencia había muerto a
dos hombres.
P₁ Təveichi went' u presuņekei lamņəmlu epu went' u nalpelu.
P₂ Veychi wentru ngüvküntungi↘/kiñe nalün mew lamngümiüy epu wentru↘
308. Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que eran muchos más
que nosotros i estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.
P₁ Fentepun kükakefiyu təveichi went' u. Inchu-meu d'oi ñüua am, kəme t'alka
nielu am, feimeu “kəme wenüi” pifiyu.
P₂ Müť-te llikanekevüiñ veychi wentru↘/peviñ tayñi doy ngen ka nien
itro-vill tralka/veymew doy küme wenüykantoviñ engün↘
309. El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.
P₁ Təveichi tapayu: “eluaen kiñe kəme mula chechem-kəlen” pienu. Təveichi
chechem mürke.
P₂ “Eluaven tati mula menkun mürketulelu”/pieymu ti kurü wentru↘
310. Dijo que iba a pagármelo en el verano en Valdivia. Pero creo que nunca
irá a Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran,
P₁ Fei pi: kułituayu peuwüñen Valdivia-meu. Inche ñupintulavin, puwnuavulu
Valdivia am; puwle presuņeavulu am.
P₂ Eypienu tayñi kullituadu ta walüng ta Valdivia/welu inche mopütulaviñ
tayñi amual ta Valdivia tayñi kullimeadu↘/pengevüle eyew venteka
ngüvküntukungeavüy
311. Al fin estábamos contentos cuando se habían alejado esos ladrones sin
llevarnos más que esa mula.
P₁ Feimeu ayüvən amutulu təvichi wiņkəfe, kiñe mula am məten am yetulu.
P₂ Vemngen trepelkawiñ tayñi amutun ta tūvichi pu wingküve wentru/welu
kiñe mula müten yey↘
312. Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.
P₁ Is't' okom nampəlka-meu kəmelkalan.
P₂ Peaven kom tayñi wesake dungu tayñi upan tayñi ñampülkan mew.
313. ¿De quien es este caballo? ¿Es el tuyo?
P₁ Iñei ñi kawel təfei? Eimi anchi?
P₂ Ñi ta tūvachi kollu↗/tami niel↗
314. No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.
P₁ Inche no; təfachi kawelu ñi peñi; piñña mətten inche.
P₂ No/tūvachi kollu tayñi peñi↘/tayñi witrantukuwe müten yey inche↘

315. Mi hermano i yo vivimos en una misma casa, allá al pie del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, i él no debe tomar las frutas de mis manzanales.

P₁ Ñi peñi inche məleyu kiñe ruka-meu: tiyechi mawida-meu məlei ruka. Inche pərañmakelaviñ ñi kawəʎu; ñi peñi kai konpakelai ñi manchana-meu.

P₂ Tayñi peñi ka inche müliyu kiñe ruka mew inaltu mawida/welu inche pinnakelaviñ ñi pu kollu/kidu ta nüñmakelaanu tayñi kochipe tayñi pu manchano mew\

316. Así vivimos mui contentos cada con lo suyo.

P₁ Feimeu məleyu ayukəleyu, kizu ke nieyu duṇu.

P₂ Veymew mǖt-te trepelkawlekiyu ka ke tayñi ngünayewn mew\

317. Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o nó?

P₁ Təfei mi peñi wünen, inan anchi?

P₂ Tati peñi tati dungupelu/unen anchi kam noʎ

318. Sí, señor, es mayor; pero tengo también un hermano menor, que vive en la casa de mi tío.

P₁ Felei unen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan kai inche-meu. Fei ñi ruka ñi maʎe- meü.

P₂ May/unen/welu ká nien kiñe inan peñi/tati mülelu tayñi malle iñ ruka mew\

319. Ese chico va a la escuela desde dos años, i ya sabe escribir i leer.

P₁ Fei təvichi pəchilu epu t' ipantui escuela-meu kim^vchiʎkatun.

P₂ Veychi kampu amuki ta eskwela mu\ /chayno epu tripantu newyi\ /chayno kimwiripapiluyi ka kimchillkatuy\

320. Esos muchachos son mui malos; me han quitado mi sombrero i no quieren devolvérmelo.

P₁ Təveichi pəchi kampu mətte wedañmaṇei; muntuñmakeneu mi (¿ñi?) chimpiru; pikelai eluaeteu.

P₂ Tüvichi pu kampu mǖt-te wedañmangi/entuñmaanu ñi chumpiru/pilay iñ wiñoleladungün\

Tüvichi pu kampu mǖt-te weyañmangerki/montuñmaanu ñi chumpiru/ küpaelutulaanu\

321. ¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? ¿No ven que llora mucho porque su madre le va pegar cuando vuelva sin sombrero?

P₁ Chem duṇu-mu montuñmakevimən chimpiru təvachi pəchi kampu? Nəma- ṇəmaṇiʎelai an chi? Ñi ñuke wimaaeyu puwtule ñi ruka-mu chimpiru ṇenole.

P₂ Chem mu montuñmamün chumpiru tüvachi kampu' /pelamün anchi

- tayñi mü̃t-te ngümapen/wiñole iñ ruka mu nienolu chumpiru tayñi ñuke trupuaayu↘
322. Era por broma nomas, señor. Pero, además, nos había insultado.
 P₁ Re-ayeqalpeviñ mai chi. Weda picimu; feimeu muntuñmaviñ chimpiru.
 P₂ Re ayekan mü̃ten/welu kidu weya ngüchateymu↘
323. Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.
 P₁ Vei pieneu: “t’ avoi mi chaʎa” pieneu; ñupintulavin. Elkakunui pu pinu, eluviel ñi mænna akule.
 P₂ “Wetrolün ti challa” eypienu/welu koyʎa reke↘elkarkevüy minche paja tayñi elovel tayñi peñi küpale↘
324. Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voi a echar afuera tan luego como encuentre a otro sirviente.
 P₁ Fiʎ weñeñmaenu tævichi pæchi kampu. Wemønentuavin ka pekaʎaloam inche kiñe kona.
 P₂ Chayno mü̃t-te weñeñmaanu vill yewün tævichi kampu↘wemutoviñ pekali ká werken mü̃ten↘
325. ¿Quién hizo esto? ¿Lo hiciste tú o tu hermana?
 P₁ Iñei deumai tæva? Eimi anta elimi, kam mi lamñen?
 P₂ Ñi ta dewmay tüva↗/kam eyi dewmaymi kam tami lamngen↗
326. Hemos estado en el monte toda la noche i hacía mucha lluvia.
 P₁ Mælepupeyu lemu-mu, kiñe pun, mauwænei.
 P₂ Mülepiyu lemu mu kom travia/ka mü̃t-te mawi↘
327. Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.
 P₁ Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.
 P₂ Kintupevüyü tayñi püt-tæche⁶⁴/ta ñamlu wiya↘
328. Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho i dormía.
 P₁ Feimeu petuviyu pupulul maməl anükonkølelu; moʎilei, umauqlei.
 P₂ Vemngen ula peviyu anülelu kiñe trololmamüll mew↘/ngollilerki ka umagletuy↘
329. Parece que no había sentido nada de la lluvia.
 P₁ Kimnolu tañi mawünpen t’okivin.
 P₂ Kidu duammelavi ti maw↘
 Kidu kimnolu ume ti mawün chukuviñ↘

⁶⁴ Equivale a **laku**.

330. No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voi a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.
 P₁ Duamlafin kəd'auael lelfün-meu. Doi kəme kat'ümameλün lemu-meu, cheu kulantu-kemum.
 P₂ Ayilan түvachi күdaw түvachi mapu mew\ /doy күми катрүумен lemu mu /chew tayñ rosemom⁶⁵\
331. Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).
 P₁ Wüle amoaimu, weλimtumeaimu.
 P₂ Wle amoaymu eymu epungen tamu wellümtumeal ta rose\
332. Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno i no falta el agua.
 P₁ Təva- mu niealu kəme kachi/la t'okivün. Ventepun kəme mapu, məlei ko.
 P₂ Tüva mu күме косечанеиñ tati\ /күми та mapu ka niyi ko\
333. Préstame tu hacha; la mía está quebrada.
 P₁ Arelkeleen toki; inche ñi toki wat'oi.
 P₂ Areen tami toki⁶⁶ /inche tayñi toki wetroli\
334. Te la voi a prestar; pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.
 P₁ Arelaeyu welu yuñum-kunulelaen; kura-meu puwülpuwülyelu t'okivin təveichi kampu; kat'üpele rou, vente femlaafui.
 P₂ Areayu toki /welu yungumavimi\ /tati kampu kura mu ulelvilu chukuviiñ /katrülai rowmamüll\
335. Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.
 P₁ Mət'əmfichi ñi maλe. Fei doi kim-wiñka-duñui inche meu. Fei k'om feipiaemeu chemduñu rume ramtufilmi.
 P₂ Ngütrüman iñ malle\ /kidu doy күме дунгу inche mew wingkadungu\ /kidu chagtuaymu kom tami ramtun\
336. No te comprendo; no hables tan lijero.
 P₁ Kimiñmalaeyu mi duñun; mətte matuduñukilñe.
 P₂ Kimuiñmalaayu tami dungun\ /müt-te iñkel dungukelmi↗

⁶⁵ “roce/ [*]. m. Acción y efecto de rozar, en el sentido de limpiar o desembarazar las tierras o los campos de plantas que se estiman inútiles o perjudiciales, por lo común quemándolas y a veces cortándolas: “El pueblo le pareció semejante a una montaña que ardía como ardían los roces en las noches de verano (Azócar, Gente 309) [...]” (Morales Pettorino, *Nuevo Diccionario*: 2641).

⁶⁶ “toki /s., el hacha (= cachal*). La acepción de “jefe de guerra” ya no es conocida” (Augusta, *Diccionario* I: 216).

337. En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.
 P₁ Pu wayway t'avin epu pæchi che; kimeleneu rüppü ñi chau-meu.
 P₂ Püt-ta waw mu tragiñ epu kampu/vey pengeleledu rüpu ta amulu tayñi ruka mu iñ mülemom chaw
 Lol mew mew tragiñ epu kampu/vey pengelelenu ta rüpu tayñi poam ruka mew tayñi chaw mew
338. Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.
 P₁ Feyikachi t'ipaaimi, kəpa-puwəlmi ruka-mu ñi kuku-meu petu konon antü.
 P₂ Veykachi tripaaymi küpapuwülmi tayñi kuku ñi ruka mew/metu iñ konon mu antü
339. Bueno; me voi entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos, más divertido sería.
 P₁ Fei ürke; amoan mai; kəpa-kompañlaen am? Amuliu, doi ayukəlen amuavuyu.
 P₂ Vemllipu/amon/küpadıweñlaan/inayawvüyu rüpu mew/doy llidewavüyu
340. Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.
 P₁ Mankadaali mi kawelü-meu, feimeu amoavun; ñi kawelü yei ñi chao nome leuvü ñiyon-mu.
 P₂ Vey amon/welu mangkadeli tami kollu mew/tayñi kollu yeñmaanu tayñi chaw lelvun mu ta mülelu nome lewvü
341. Nos demoraría mucho si quisiéramos buscar i lacearlo ahora.
 P₁ Mətte allünmalaavuyu yemefiliu, łazumeavuyu.
 P₂ Müt-te küdawiyu kintuliyu kollu ka lasuviel vewla
342. No importa si entra el sol antes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.
 P₁ Konle rume antə puliu kuku ñi ruka-meu, chumlaayu məleloam apon küyen.
 P₂ Pival-lay tati tayñi konal ta antü metu tayñi pownon mu tayñi ruka tayñi kuku mew/welu müli ta we küyen
343. Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui i una botella de aguardiente.
 P₁ Yeyayu lona mürke, ka pəchin añim, kiñe limeta pulku.

- P₂ Yeeyu kiñe lona mürke ka püchin angken ilo ka püchin awardiente⁶⁷↘
344. Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela i su nieto. El otro invierno pasaban varias veces un día entero casi sin comer.
- P₁ Kiñe-ke-meu niekelai yaqel, ka pu kem kiñe ke antü ikelain.
- P₂ Kiñeke mu newengekelay ial eyew tayñi kuku mu ka tayñi chuchu⁶⁸ mu/pukem upay chemuvün antü newepelay yael engu↘
345. Leche nomas tenían de una vaca i unas pocas manzanas. La harina i el charqui se les habían concluido.
- P₁ Lichi tælei mætten; ka pæchin manchana; mürke aņim afui.
- P₂ Nieki lichi müten kiñe waka mu entukel/ka püchin manchana/tayñi rüngo ka iñ angken ilo apumürkingu↘

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AUGUSTA, Félix JOSÉ DE. 1916. *Diccionario Araucano-Español Español-Araucano*. Imprenta San Francisco, Valdivia.
- FEBRÉS, ANDRÉS. 1765. *Arte de la Lengua General del Reino de Chile, con un diálogo chileno-hispano muy curioso a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas lo más en Lengua Chilena y Castellana. Y por fin un Vocabulario Hispano Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso*. Lima.
- HAVESTADT, BERNARDO. [1777] 1983. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionen novam curavit Dr. Julius Platzmann. T. I y II. B.G. Teubner, Lipsiae.
- LENZ, RODOLFO. 1895-1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas i descriptivas i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche con traducción literal castellana...*: 127-175. Imprenta Cervantes, Santiago de Chile.
- MORALES, PETTORINO. 2006. *Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*. Editorial Puntágeles, Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación.
- SÁNCHEZ, GILBERTO. 1992. La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches. *Boletín de Filología* XXXIII (1992): 273-299.

⁶⁷ Una persona empleó la palabra **mingkako**.

⁶⁸ Según algunas personas, la palabra ya se emplea poco.